

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический  
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики  
Направление подготовки 45.04.01 – Филология  
Направленность (профиль) образовательной программы Русский язык в межкультурной коммуникации

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

И.Г. Иващенко Е.Г. Иващенко

« 02 » 07 2020 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

на тему: Речевой жанр «Поздравление» в русской и китайской лингвокультурах

Исполнитель

студент группы 897-ом

沈泽宇 29.06.2020  
(подпись, дата)

Шэнь Цзэюй

Руководитель

доцент, канд.филол.наук

Н.В. Лагута 30.06.2020  
(подпись, дата)

Н.В. Лагута

Руководитель научного  
содержания программы  
магистратуры

Г.М. Старыгина 30.06.2020  
(подпись, дата)

Г.М. Старыгина

Нормоконтроль

К.О. Антоницина 29.06.2020  
(подпись, дата)

К.О. Антоницина

Рецензент

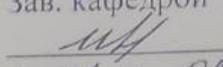
М.А. Пирогова 30.06.2020  
(подпись, дата)

М.А. Пирогова

Благовещенск 2020

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
(ГОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический  
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

УТВЕРЖДАЮ  
Зав. кафедрой  
 Е.Г. Иващенко  
« 01 » 09 2019 г.

**ЗАДАНИЕ**

К выпускной квалификационной работе студента: Шэнь Цзюй

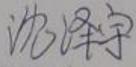
Тема выпускной квалификационной работы: Речевой жанр «Поздравление» в русской и китайской лингвокультурах

(утверждена приказом от 23.03.20 № 657/чз)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта):
3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: речевой жанр, поздравление, культура, лингвокультурология, этикет
4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): Понятие речевого жанра в современной лингвистике. Коммуникативно-прагматические особенности функционирования поздравления в русской и китайской лингвокультурах. Специфика речевого жанра «поздравление» в русской и китайской лингвокультурах
5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.): нет
6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов): нет
7. Дата выдачи задания: 01.09.2019.

Руководитель выпускной квалификационной работы: к.ф.н, доцент Лагута Н.В.

(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): 01.09.2019   
(подпись студента)

## РЕФЕРАТ

Магистерская диссертация содержит 76 с., 2 приложения, 80 источников

### ПОЗДРАВЛЕНИЕ, КУЛЬТУРА, РЕЧЕВОЙ ЖАНР, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ, ЭТИКЕТ

Цель исследования состоит в анализе речевого жанра «Поздравление» в русской и китайской лингвокультурах. Объект исследования – русские и соотносимые с ними китайские поздравления. Предметом исследования выступают особенности функционирования речевого жанра «Поздравление» в русском и китайском языках.

В соответствии с поставленной целью и задачами при написании данной работы были использованы такие методы, как описательный (дескриптивный) метод, сравнительно-сопоставительный метод, метод сплошного отбора, анализа и интерпретации научной литературы, метод компонентного анализа, анализ словарных дефиниций, приёмы обобщения, сопоставления и классификации.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Речевой жанр как категория лингвистического анализа	9
1.1 Понятие речевого жанра в современной лингвистике	9
1.2 Речевой жанр: проблема определения	12
1.3 Аспекты анализа речевого жанра	15
1.4 Поздравление как этикетный жанр	17
2 Коммуникативно-прагматические особенности функционирования поздравления в русской и китайской лингвокультурах	22
2.1 Поздравление как речевой жанр в структурном и коммуникативно-прагматическом аспектах	22
2.2 Компоненты речевого жанра «Поздравление» в русской и китайской лингвокультурах	25
2.3 Структура и дискурсные реализации пожеланий в русской лингвокультуре	29
2.4 Структура и дискурсные реализации пожеланий в китайской лингвокультуре	33
2.5 Повод для поздравления: типология	38
2.6 «Размывание повода» как отличительная черта русской лингвокультуры	45
3 Речевой жанр «Поздравление»: методический аспект	49
3.1 Фрагмент урока на тему: «История поздравлений в русской культуре»	52
3.2 Фрагмент урока «Изучение русских поздравлений (в рамках преподавания русского языка как иностранного)»	55
3.3 Фрагмент урока «Русские поздравления. Закрепление»	59
Заключение	64
Библиографический список	67
Приложение 1	77
Приложение 2	80

## ВВЕДЕНИЕ

Коммуникация между разными народами является сложным социальным и культурным процессом, одна из целей которого – поддержание отношений между коммуникантами. В повседневном общении людей важную роль играет речевой этикет. Культура каждой страны имеет свое уникальное в этом отношении выражение, применяемое к различным ситуациям. И Китай, и Россия – цивилизованные страны с древней историей, поэтому в правилах речи и «вежливого языка» будет некоторое сходство, но поскольку эти страны имеют разную историю и разную культуру, будут наблюдаться и значительные расхождения. Поэтому в процессе изучения русского языка необходимо рассматривать подобные языковые явления, чтобы лучше понимать русскую культуру и понимать русские традиции. Язык развивается вместе с развитием нации и является важной частью социальной культуры.

Поздравления, так или иначе, являются важной составляющей коммуникации, они способны уменьшить расстояние между собеседниками, объединить их чувства и, конечно, поддерживать стабильные межличностные связи и отношения.

Поздравление – одна из важных этических категорий жизни общества, отражаемая в речевом этикете. Как жанр речевого этикета поздравление обладает национальной спецификой. В поздравлениях отражено мировоззрение и психология народа, его богатый исторический и жизненный опыт, неповторимость традиций и обычаев. Являясь основной формой выражения культуры, язык позволяет выявить особенности репрезентации жанра поздравлений в русской и китайской картинах мира. Этим объясняется **актуальность исследования**.

**Объект** исследования – русские и соотносимые с ними китайские поздравления.

**Предмет** исследования – особенности функционирования речевого жанра «Поздравление» в русском и китайском языках.

**Материалом** для исследования послужили поздравительные тексты, размещенные на русских и китайских сайтах поздравлений (Сайт с поздравлениями «Поздравок». URL: <http://pozdravok.ru/pozdravleniya/prazdniki/noviy-god/>; Китайские поздравления и пожелания. URL: <https://sadpanda.cn/archives/9833>) в количестве – 101, а также русские и китайские лексикографические источники различного типа (толковые словари, словари сочетаемости, ассоциативные словари, и др.).

**Новизна** данного исследования определяется материалом для анализа (тексты русских и китайских поздравлений), ранее не становившимся объектом исследования с точки зрения национальной специфики.

**Цель** исследования – рассмотреть речевой жанр «Поздравление» в русской и китайской лингвокультурах.

**Задачи** исследования:

- изучить понятие и аспекты анализа речевого жанра в современной лингвистике;
- рассмотреть поздравление как этикетный жанр;
- рассмотреть поздравление как речевой жанр в структурном и коммуникативно-прагматическом аспектах;
- проанализировать компоненты речевого жанра «Поздравление» в русской и китайской лингвокультурах;
- изучить структуру и дискурсные реализации поздравлений в русской и в китайской лингвокультурах;
- выявить различия между поводами для поздравлений в русской и китайской лингвокультурах.

**Методы исследования.** В соответствии с поставленной целью и задачами при написании данной работы были использованы такие методы, как описательный (дескриптивный) метод, сравнительно-сопоставительный метод, метод сплошного отбора, анализа и интерпретации научной литературы, метод компонентного анализа, анализ словарных дефиниций, приёмы обобщения, сопоставления и классификации.

**Теоретическую базу** работы составила методика описания речевого жанра по модели Т. Шмелевой, работы М. М. Бахтина, Л. С. Васильева, Т. В. Шмелевой, М. Ю. Федосюк, Г. Г. Слышкина, Ф. Л. Косицкой и других.

**Теоретическая значимость** выполненной работы состоит в том, что данное исследование вносит определенный вклад в развитие лингвокульту-рологии, так как рассматривается речевой жанр «Поздравление» в сравнительно-сопоставительном и лингвокультурологическом аспектах.

**Практическая значимость** работы заключается в возможности использования ее результатов в вузовских курсах общего и сравнительного языкознания, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации. Результаты исследования могут найти применение в вузовских курсах китайского и русского языков как иностранных, лексикологии китайского и русского языков, в спецкурсах по лингвокультурологии.

**Апробация работы.** Основные положения и результаты исследования излагались в виде выступлений и докладов на конференциях и семинарах.

Доклады на конференциях и семинарах:

1. Шэнь Цзэюй. Жанр «Поздравление» в китайской речевой культуре // Двенадцатые Кирилло-Мефодиевские чтения с международным участием «Русский язык и медиакоммуникации в поликультурном регионе» г. Благовещенск, ФГБОУ ВО «АмГУ» (21 февраля 2019 г.)

2. Шэнь Цзэюй. Особенности пожеланий в русских и китайских поздравлениях // XXVIII научная конференция «День науки АмГУ» - г. Благовещенск, ФГБОУ ВО «АмГУ» (18 апреля 2019 года)

3. Шэнь Цзэюй. Дискурсивная реализация концепта «Пожелание» в русской и китайской культурах // Национальная научная конференция с международным участием «Проблемы лингвистики и медиакоммуникаций», г. Благовещенск, ФГБОУ ВО «АмГУ» (3-4 октября 2019 года)

По теме исследования имеются публикации.

1. Шэнь Цзэюй. Поздравление в русском и китайском языке. Амурский государственный университет / Цзэюй Шэнь // Молодежь XXI века: шаг в будущее. – Том 1. – 2019. – С. 123-124.

2. Шэнь Цзэюй, Н. В. Лагута. Концепт «Пожелание» в русской и китайской культурах Слово: Фольклорно-диалектологический альманах: материалы национальной научной конференции с международным участием. Проблемы лингвистики и медиакоммуникаций / Под ред. Н.Г. Архиповой, Н.В. Лагута, Г.М. Старыгиной. – Благовещенск: АмГУ, 2020 – Вып. 16. – С.100 – 103.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. «Поздравление» живет в привычных формах общения между людьми, выработанных культурой. Будучи традицией, элементом социального и культурного наследия, ценностью, общественно-установленной нормой поведения, «поздравление» является универсальным «настройщиком» эмоционального фона.

2. Общими ценностями русского и китайского народа являются здоровье, счастье, удача в работе, мир и гармония, свет, тепло, что находит отражение в текстах пожеланий. Основное различие состоит в лексических и грамматических средствах, репрезентирующих данные ценности.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников и приложения.

# 1 РЕЧЕВОЙ ЖАНР КАК КАТЕГОРИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА

## 1.1 Понятие речевого жанра в современной лингвистике

Впервые речевые жанры описал и осмыслил М.М. Бахтин в его работе «Проблема речевых жанров», которая вышла в 70-ые годы XX в. Он определил их как относительно устойчивые тематические, композиционные высказывания и сумел доказать связь социальной реальности с реальностью языковой<sup>1</sup>.

Интерес современной лингвистике к теории речевого жанра В. В. Дементьев объясняет рядом причин, основными из которых являются следующие: во-первых, в последнее время очень активно ведется поиск основной «единицы речи», которая, в свою очередь, должна быть достаточно ёмкой. Во-вторых, теория речевых жанров открывает лингвистам огромное поле для новых исследований и, соответственно, открытий<sup>2</sup>.

Человек и его деятельность не зачаты без использования языка, который осуществляется в форме конкретных деклараций. Эти утверждения отражают конкретные условия и цели не только для их (тематического) содержания и языкового стиля, то есть для выбора словарного запаса, фразеологических и грамматических средств языка, но, прежде всего, для их композиционной структуры. Все три из этих пунктов – тематическое содержание, стиль, композиционное построение – неразрывно связаны во всем утверждении и в равной степени определяются спецификой этой сферы общения. Каждое индивидуальное выражение очевидно индивидуально, но каждая сфера использования языка развивает свои относительно устойчивые типы выражений, которые М. М. Бахтин назвал вокальными жанрами<sup>3</sup>.

По словам М. М. Бахтина, общение происходит с помощью определенных языковых жанров, которые воспринимаются человеком почти так же, как его родной язык. «Даже в самой свободной и непринужденной беседе мы отли-

---

<sup>1</sup> Бахтин М.М. Проблема речевых жанров // Собрание сочинений. Т. 5. М., 1997. С. 161.

<sup>2</sup> Дементьев В.В. Изучение речевых жанров. Обзор работ в современной русистике // Вопросы языкознания. 1997. № 1. С. 82-85.

<sup>3</sup> Бахтин М.М. Проблема речевых жанров. С. 162.

ваем нашу речь по определенным жанровым формам, иногда штампованным и шаблонным, иногда более гибким, пластичным и творческим... Формы языка мы усваиваем только в формах высказываний и вместе с этими формами. Формы языка и типические формы высказываний, то есть речевые жанры, приходят в наш опыт и наше сознание вместе и в тесной связи друг с другом. То есть, речевые жанры стандартны. Речевые жанры безличны, поскольку являются типической формой высказывания, а не самим высказыванием<sup>4</sup>.

Жанровая организация речи играет особую роль в процессах социального взаимодействия, она поддерживает социальную ориентацию. Речевой жанр представляет собой вербальное оформление ситуации социального взаимодействия людей. Т. В. Шмелева дает свое определение анализируемого феномена: «Речевой жанр – является особой моделью высказывания, при этом исследовать его можно в двух направлениях: исчисление моделей и изучение их воплощения в различных речевых ситуациях»<sup>5</sup>.

А. Вежицкая уточняет: «Просторечные названия речевых действий и речевых жанров считаются культурным маркером и представляют собой немаловажный источник внутреннего устройства коммуникативной среды, наиболее характерной тому или иному обществу; и для того чтобы в полной мере разработать этот источник, следует провести тщательный семантический анализ подобных названий, чтобы использовать результаты такого анализа в культурно-независимом семантическом метаязыке»<sup>6</sup>.

Представляется возможным увидеть лингвокультурологические аспекты проблемы речевого жанра уже на примере названий речевых жанров. М. Е. Федосюк утверждает, что изучение названий (номинаций) речевых жанров является начальным этапом жанроведческого исследования<sup>7</sup>.

Г. Г. Слышкин также высказал мнение на уровне представлений о лингвокультурной специфике речевого жанра. В частности, он пишет: «На основа-

---

<sup>4</sup> Бахтин М.М. Проблема речевых жанров С. 221.

<sup>5</sup> Шмелева Т.В. Модель речевого жанра // Жанры речи. Саратов, 1997. С. 89.

<sup>6</sup> Вежицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М., 1999. С. 210.

<sup>7</sup> Федосюк М.Ю. Исследование средств речевого воздействия и теория жанров речи // Жанры речи. Саратов, 1997. С. 43-56.

нии метаконцептов носители языка строят собственные речевые действия и прогнозируют действия своих коммуникативных партнеров»<sup>8</sup>.

Что же касается понятия «метаконцепт», Г. Г. Слышкин предлагает понимать весь спектакль, описывающий фрагмент некой языковой реальности (а не мир, как в случае с этим понятием). Разумеется, опираясь на понятие «метаконцепт» следует иметь в виду более сложную перспективу исследования жанра речи<sup>9</sup>.

«В более широкой перспективе детального исследования заслуживает вопрос о том, могут ли хотя бы некоторые речевые жанры считаться культурными универсалиями, то есть устойчивыми формами, которые реализуются в любой лингвокультуре. В связи с такими высказываниями разумным представляется вопрос о том, какие именно факторы приводят к появлению близких, соотносительных речевых жанров в рамках разных лингвокультур. Итак, можно предложить следующую классификацию таких факторов:

- коммуникативные универсалии, то есть общечеловеческие коммуникативные потребности, обусловленные общими законами социальной жизни;
- влияние одной культуры на другую, в результате которой происходит заимствование одной культурой жанровой модели другой культуры (этот процесс в целом аналогичен заимствованию лексической единицы);
- общие исторические корни двух лингвокультур;
- совместная выработка жанровой модели в процессе взаимодействия культур.

Как правило, в этом случае целесообразно ожидать, что речевой жанр появляется в качестве реакции на новые формы социальной и культурной жизни одновременно в нескольких культурах, где он получает более или менее самостоятельное развитие. Впоследствии «находки» каждой из культур могут заим-

---

<sup>8</sup> Слышкин Г.Г. Речевой жанр: перспективы концептологического анализа // Жанры речи. Вып. 4. Саратов, 2004. С. 23.

<sup>9</sup> Шмелев А.Д. Русский язык и внеязыковая действительность. М., 2002. С. 11.

ствоваться в процессе межкультурной коммуникации, осваиваться и переосмысляться в процессе использования и т. д.»<sup>10</sup>.

Подводя итоги, можно сказать, что «речевой жанр» – понятие, которое трактуется в лингвистике с различных теоретических позиций.

## **1.2 Речевой жанр: проблема определения**

Многообразие подходов к анализу речевых жанров обусловлено во многом многогранностью данного объекта исследовательского интереса. «Богатство и разнообразие видов речей неизмеримо, потому что возможности различных видов человеческой деятельности неисчерпаемы, и потому что в каждой сфере деятельности существует целый набор видов речей, дифференцирующих и растущих как эта сфера. растет и усложняется. Особенно необходимо подчеркнуть крайнюю неоднородность жанров речи (устной и письменной). Фактически, для типов речей мы должны включать короткие копии ежедневного диалога (и разнообразие типов ежедневного диалога в зависимости от его предмета, его ситуации, состава участников чрезвычайно велико), и ежедневная история и письменность (во всех ее различных формах), короткая стандартная военная команда, подробный и подробный порядок, довольно пестрый набор деловых документов (в большинстве случаев стандартные) и целый мир разнообразие журналистского дискурса (в широком смысле этого слова: общественный, политический); но здесь мы должны также включить различные формы научного дискурса и все литературные жанры (от пословиц до романов в нескольких томах)»<sup>11</sup>.

Ф. Л. Косицкая: «Языковой жанр - это языковая единица, представляющая типичную модель, которая объединена единицей цели, предмета и композиции, содержится в одном или нескольких текстах, реализована вербальными и невербальными средствами и состоит из одного или нескольких речевых актов»<sup>12</sup>.

---

<sup>10</sup> Косицкая Ф.Л. Писменно-речевые жанры рекламного дискурса моды в аспекте межъязыковой контрастивности: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Томск, 2005. С. 18.

<sup>11</sup> Бахтин М.М. Проблема речевых жанров. С. 225.

<sup>12</sup> Косицкая Ф.Л. Писменно-речевые жанры рекламного дискурса моды в аспекте межъязыковой контрастивности: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Томск, 2005. С. 20.

Как уже говорилось ранее, основы теории жанров речи были заложены М. М. Бахтиным. М. М. Бахтин строил свою теорию, исходя из правил о том, что межличностное общение крепко связано с ситуациями, в которых оно происходит. Данные ситуации объясняются относительной устойчивостью, при этом создавая коммуникативные формы. Такие формы М. М. Бахтин собственно и назвал речевыми жанрами, а дальнейшее развитие данной теории нашло продолжение уже в современном мире. Главная идея М. М. Бахтина показана в его одном из цитируемых положений: «Мы говорим только конкретными речевыми жанрами, то есть все наши высказывания обладают устойчивыми типическими формами построения целого»<sup>13</sup>.

Данная идея, также нашла поддержку среди последователей М. М. Бахтина и в других направлениях исследований речевых жанров. Лингвистическое изучение речевых жанров и является одним из этих направлений. Это направление является лингвистической интерпретацией речевого жанра М. М. Бахтина. Исходя из этого, можно сделать вывод, что речевые жанры, это диалогические явления, которые можно понимать как модели инвариантно-вариантного типа. Теория речевых жанров развивалась в русле лингвистики XX века: от лингвистических описаний структуры жанров, до изучения жанров, как основного фактора диалогического общения людей. Современное развитие теории речевых жанров стремится преодолеть все возможные ограничения<sup>14</sup>.

В прагматической концепции речевых жанров уделяется огромное внимание всем аспектам, а особенно диалогичности, так как это является основополагающим признаком речевых жанров у М. М. Бахтина. Именно отсюда возникают все остальные признаки речевых жанров:

- формирование цели;
- завершенность;
- связь с конкретной сферой общения и так далее.

---

<sup>13</sup> Бахтин М.М. Проблема речевых жанров. С. 227.

<sup>14</sup> Дементьев В.В. Изучение речевых жанров. Обзор работ в современной русистике // Вопросы языкознания. 1997. № 1. С. 82-85.

К. Ф. Седов отмечал, что «вербальное оформление типичной ситуации социального взаимодействия людей, складывается из определенной цепи аспектов»<sup>15</sup>. Также К.Ф. Седов утверждал, что не случайно исследуются не только речевые жанры, а жанры ситуативные, поведенческие. На данный момент ощущается потребность в синтетическом направлении теории речевых жанров, где рассматривались бы и диалогические, и лингвистические аспекты речевого жанра<sup>16</sup>.

Речевые жанры накладывают определенные ограничения на объяснение речевых высказываний, тем самым делая объяснения более стандартной степенью коммуникации. Толкование понятия «речевого жанра» С. Т. Гайды, это – «горизонт ожидания для слушающих и модель построения для говорящих»<sup>17</sup>.

По мнению К. А. Долинина: «знание жанровых правил обеспечивает идентификацию жанра получателем (для чего часто бывает достаточно небольшого отрезка речи), т.е. ориентирование в речевом событии, в котором он участвует, активизацию конкретного сценария, который хранится в долговременной памяти, и, следовательно, настройку на нужную волну, включение соответствующей установки. И как следствие, возможность прогнозировать дальнейшие речевые действия партнера, дальнейшее развертывание рассуждения и адекватно реагировать на все происходящие»<sup>18</sup>.

Среди огромного разнообразия подходов к обозначенной проблеме можно выделить различные концепции. В. В. Дементьев предлагает различать три направления в современной теории речевых жанров<sup>19</sup>:

– лингвистическое изучение речевых жанров. Для этого подхода характерно упрощение речевого жанра;

– прагматическое изучение речевых жанров, данное изучение исходит из диалогической природы речевых жанров, и опирается на работы М.М. Бахтина.

---

<sup>15</sup> Дементьев В.В. Изучение речевых жанров. Обзор работ в современной русистике // Вопросы языкознания. 1997. № 1. С. 86.

<sup>16</sup> Седов К.Ф. Психолингвистические особенности изучения речевых жанров // Жанры речи. Саратов, 2002. Вып. 3. С. 40-52.

<sup>17</sup> Гайда С.Т. Жанры разговорных высказываний // Жанры речи. Вып. 2. Саратов, 1999. С. 104.

<sup>18</sup> Долинин К.А. Речевые жанры как средство организации социального взаимодействия // Жанры речи. Саратов, 1999. С. 33.

<sup>19</sup> Дементьев В.В. Изучение речевых жанров. Обзор работ в современной русистике. С. 83.

К недостаткам данного направления относится так называемая «подчиненная, служебная роль языка;

– изучение жанров языка как средства формализации социального взаимодействия.

Стоит упомянуть, что, сравнивая языковые жанры с его формами, оказывается, что жанры более гибкие. При этом для говорящего они обладают только нормативным значением.

Таким образом, можно выявить ряд определений «речевого жанра» в современной лингвистике. В качестве рабочего определения в данном исследовании будем использовать определение М. М. Бахтина, который писал, что речевые жанры – это «определенные, относительно устойчивые тематические, композиционные и стилистические типы высказываний».

### **1.3 Аспекты анализа речевого жанра**

Речевой жанр, несомненно, является многомерным явлением. В трактовке М. М. Бахтина речевой жанр определяется как тип высказывания, который представляет собой некую устойчивую единицу тематических, стилистических и композиционных характеристик.

При рассмотрении конкретного речевого жанра рекомендуется выделить четыре наиболее важных аспекта:

- формальный аспект;
- коммуникативно-прагматический аспект;
- содержательный аспект;
- когнитивный аспект.

К формальному аспекту речевого жанра относится любая информация о лексических, грамматических и стилистических особенностях его лингвистического воплощения, а также о его структурных и композиционных характеристиках.

«Высокая степень унификации или даже ритуализации языковых действий проявляется в существовании жанровых паттернов с относительно схематичной и жесткой структурой»<sup>20</sup>.

По определению Е. Ю Ильинова: «Речевые жанры присутствуют в когнитивных структурах языковой личностной осведомленности в виде готовых шаблонов, стереотипов, которыми руководствуется процесс создания текста и расшифровки его значения. При этом в зависимости от функциональной зоны и коммуникативной ситуации, регулируемые (форматные) и лингвокреативные (мнимые) жанры различаются, различаясь по содержанию и способу представления информации, с точки зрения степени самовыражения создателя в тексте. В первом случае мы строго регламентировали инварианты вокальных произведений институционального и бытового содержания, служащие типичным ситуациям социального взаимодействия с особыми прагматическими коммуникационными задачами»<sup>21</sup>.

Исследователи справедливо обнаруживают связь между жесткостью гендерной модели и сферой общения: «Жанры, которые характеризуют официальное общение, имеют большую степень условности и стереотипии, чем жанры неформального общения»<sup>22</sup>.

Речевой жанр коррелирует с речевой ситуацией. Благодаря ей возможна реализация коммуникативно-прагматического аспекта. За каждым типом речи находится некая модель общения, являющаяся более частной относительно модели общения как таковой. В. Е. Голдин выступал за обращение как речь. Он указывает, что нельзя вообразить вступление в коммуникационный акт, не разделяя своей позиции и позиции собеседника. В конечном итоге он приходит к выводу, что в качестве одного из средств распределения позиций используется обращение: «тем самым мы предлагаем адресату определенный тип общения»<sup>23</sup>.

---

<sup>20</sup> Гайда С.Т. Жанры разговорных высказываний. С. 108.

<sup>21</sup> Ильинова Е.Ю. Когнитивный аспект жанрового пространства текста // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия «Современные лингвистические и методико-дидактические исследования». 2006. № 6. С. 11.

<sup>22</sup> Компанцева Л.Ф. Интернет-коммуникация: когнитивно-прагматический и лингвокультурологический аспекты. Луганск, 2007. С. 182.

<sup>23</sup> Гольдин В.Е. Имена речевых событий, поступков и жанры русской речи // Жанры речи. Саратов, 1997. С. 24.

Так, например, читатель произведения искусства ведет себя иначе в процессе общения, чем человек, который желает с днем рождения. Очевидно, что и получатель коммерческого письма имеет иное отношение к сообщению, чем получатель частного письма. Распределение ролей происходит в определенной коммуникативной ситуации. Жанр речи, рассматриваемый в качестве модели, не предполагает такого распределения: модель содержит только информацию о ролях, которые могут быть так или иначе распределены в реальном общении.

Субстанционный аспект речевого жанра существенно взаимодействует с когнитивным аспектом. В частности, владение моделью определенного вокального жанра может стать основой для суждений о том, какое содержание типично для текстов, реализующих эту модель. И уже этот факт свидетельствует о том, что речевой жанр, будучи частью языковой реальности конкретного коллектива, неизбежно подвергается рефлексии, продукты которой концентрируются вокруг соответствующей номинации.

Когнитивный аспект речевого жанра в той или иной степени отражает три предыдущих аспекта, то есть представления о лингвистических и структурно-композиционных характеристиках, типичном содержании и коммуникативной «структуре», в которой существует этот жанр.

#### **1.4 Поздравление как этикетный жанр**

Такой речевой жанр как «Поздравления» является вариантом повседневного общения. «Сценарий поздравления относится к тем, которые являются реакцией на что-то хорошее, что уже произошло в реальной жизни (национальный или семейный праздник, день рождения, успех и т. д.)»<sup>24</sup>.

Среди главных функций поздравления выделим: установление или гармонизация межличностных отношений, восхваление или поощрение людей либо вещей, а также изменение атмосферы в разговоре.

«Поздравления» являются одним из важных средств и символов социальной цивилизации и взаимного обмена людьми. Одним из подвидов жанров этикета является жанр «поздравления», который используется в связи с любым

---

<sup>24</sup> Формановская Н.И. Речевой этикет в русском общении. Теория и практика. М, 2009. С. 207.

значимым событием и усиливает положительное и отрицательное эмоциональное состояние адресата в зависимости от отношения адресата к адресату. В зависимости от различных факторов, поздравления краткие и подробные. Это может зависеть от намерений поздравителя, а также от обстоятельств поздравления, а также от отношения поздравителя к поздравляемому. Краткие и подробные поздравления между собой отличаются не только объемом текста, но и полнотой реализации всех возможных составляющих данного речевого жанра, что свидетельствует о сложной структуре жанра поздравления.

Поздравления могут быть стандартными или оригинальными. Стандартные поздравления не всегда могут обратиться к получателю, поскольку они не выходят за рамки ярлыка, а исходное поздравление обычно ценится как получателем, так и получателем. И, наконец, ироничные поздравления, они уместны, когда получатель дружелюбен, но не всегда искренне по отношению к получателю, и в этом случае получатель может оценить ситуацию как положительную, если у него такое же чувство юмора, или отрицательно, потому что юмор получателя может быть неуместным или даже оскорбительным<sup>25</sup>.

«Поздравление» как часть «народной» культуры, праздничной, традиционно-бытовой играет важную роль в жизни человека.

«Функционирование массовой культуры неотделимо от работы и жизни людей»<sup>26</sup>. По своей сути массовая культура – это все, что нужно для жизни. Конечно, это очень широкое понятие. Попробуем внести немного ясности. Другими словами, в массовой культуре все, что создано на пути человека, что необходимо его душе. Так, «Поздравления» – это своеобразный вид народной культуры. Он отражает ее национальные особенности, все народное творчество и способ самовыражения человеческой личности. В нашей культуре принято поздравлять кого-то, это своего рода традиция, которая известна всем людям с самого детства. «Традиция является элементом социального и культурного

---

<sup>25</sup> Формановская Н.И. Речевой этикет в русском общении. Теория и практика. С. 209.

<sup>26</sup> Кравченко А.И. Культурология: Учебное пособие для вузов. М., 2001. С. 29.

наследия, которое передается из поколения в поколение и сохраняется в определенных обществах и социальных группах в течение длительного времени»<sup>27</sup>.

«Поздравления» обитают в стандартных формах общения между людьми в результате развития культуры. Являясь традицией, частью социального и культурного наследия, ценностью, нормой социально установленного поведения, «поздравление» выступает универсальным «регулятором» эмоционального контекста. «Важной частью поздравлений является режим вечеринки. Праздник – это день или дни торжества, установленные в честь или память кого-либо или чего-либо»<sup>28</sup>. Несомненно, праздники приносят в нашу жизнь много положительного. Они дают нам возможность, повеселиться, расслабиться, а также позволяют уделить больше внимания своим близким, порадовать их.

В нашем сознании отпуск связан, по словам М. М. Бахтин с «временным вступлением в утопическую сферу универсальности, свободы, равенства и изобилия»<sup>29</sup>. Получается, что праздники таким образом находятся в контрасте с обыденной жизнью. Если обратиться к давним временам, праздник выступал средством некоего единства и коллективного самовыражения. Стоит отметить и эстетическую составляющую, которая имеет особое значение в дни праздников. Такие как чувственное и эмоциональное богатство, наполненность, выразительность и другие. Также в художественном творчестве праздничная атмосфера помогает автору понять и почувствовать необходимость самовыражения, поскольку в таких условиях он может «примерить» на себя другую роль.

В работе А. Маслова указывается, что «... в каждой культуре поведение людей регулируется представлениями о том, как человеку полагается вести себя в типичных ситуациях в соответствии с социальными ролями»<sup>30</sup>.

«Поздравление» – проявление вежливости, внимательного отношения к окружающим людям. «Этикет – совокупность правил поведения, касающаяся внешнего проявления отношения к людям, обхождения с окружающими, форм

---

<sup>27</sup> Хангельдиева И.Г. Праздник // Культурология. XX век. Словарь / Гл. ред. Левит С.Я. СПб., 1997. С. 364.

<sup>28</sup> Хангельдиева И.Г. Праздник. С. 365.

<sup>29</sup> Бахтин М.М. Проблема речевых жанров. С. 228.

<sup>30</sup> Маслова В. А. Лингвокультурология. М., 2001. С. 74.

обращения и приветствия, поведения в общественных местах»<sup>31</sup>. Речевой этикет «словесно выражает этикет поведения, дает нам в руки те языковые богатства, которые накопились в каждом обществе для выражения неконфликтного «нормального» отношения к людям, а это значит отношения доброжелательного»<sup>32</sup>. По мнению Н. И. Формановской, этикет и речь тесно связаны между собой. «Манера речи, разрешение или запрет говорить одно и не говорить другое, выбор языковых средств как помета своей принадлежности к среде – все это заметно в наших повседневных речевых проявлениях»<sup>33</sup>.

Речевой этикет превращается в стереотипы, некие формулы общения. Эти формулы не образуются каждый раз при необходимости в их употреблении. Иными словами, когда человек создает текст поздравления, он использует уже готовые фразы и выражения. А что касается структуры «Поздравления», то она также готова. Остается только подобрать для поздравления добрые и красивые слова, несущие положительные эмоции.

Можно отметить высокую эмоциональность «поздравлений» – ярко выраженный акцент на чувствах и их «свободном изъяснении, высокий эмоциональный накал русской речи, богатство языковых средств для выражения эмоций и эмоциональных оттенков»<sup>34</sup>.

Обратимся к работам В. Н. Топорова, который указывал, что «процесс одухотворения, «очеловечивания» вещного мира связан с приобщением вещи к духовной сфере человека. Вещь обретает дар говорить не только о себе, но и о том, что выше ее и что больше связано с человеческим, нежели с вещным. Следовательно, вещь свидетельствует и о человеке в ряде важных аспектов его бытия»<sup>35</sup>. «Одухотворенное отношение к предмету проявляется тогда, когда он выступает как своего рода «аккумулятор памяти»<sup>36</sup>.

---

<sup>31</sup> Словарь по этике. М., 1976. С. 277.

<sup>32</sup> Формановская Н.И. Употребление русского речевого этикета. С. 44.

<sup>33</sup> Там же. С. 45.

<sup>34</sup> Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М., 1999. С. 41.

<sup>35</sup> Топоров В.Н. Апология Плюшкина: вещь в антропоцентрической парадигме // Топоров В.Н. Миф. Ритуал. Символ. Образ. Исследования в области мифопоэтического. М., 1995. С. 29.

<sup>36</sup> Китайгородская М.В., Розанова Н.Н. «Вещный мир» человека: коммуникативно-жанровый аспект // Русский язык сегодня. М., 2000. С. 172..

По мнению Цинь Паньпань, такой речевой жанр как «Поздравление» обладает ярко выраженной особенностью представления эмоций и чувств, конвенциональный характер, способно управлять межличностными отношениями, а также является частью этикетных и экспрессивных жанров. Так, речевой жанр «письмо-поздравление», являясь одним из видов официально-деловых писем обладает особым положением в межкультурной коммуникации. Первоочередное призвание этого жанра – вызвать какие-либо положительные эмоции, создать хорошее настроение у адресата, получить от него эмоциональный отклик<sup>37</sup>.

Таким образом, «Поздравления» занимают особое место в жизни человека. Они также коррелируют с особым праздничным временем семьи, а может отдельного человека или даже всего общества.

#### ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Речевой жанр представляет собой вербальное оформление ситуации социального взаимодействия людей. Речевой жанр «Поздравление» – составляющая повседневного общения людей.

«Поздравления» являются одним из важных средств и символов социальной цивилизации и взаимного обмена людьми. Праздники приносят в нашу жизнь положительные эмоции. Они позволяют нам отдохнуть от высокого темпа жизни, повеселиться, немного расслабиться, в то же время появляется практически уникальная возможность уделить особое внимание родным и близким.

---

<sup>37</sup> Цинь Паньпань Лексико-семантические и стилистические доминанты пожеланий в речевом жанре «Поздравление» в русском и китайском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов, 2018. № 6. Ч. 1. С. 177.

## 2 КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПОЗДРАВЛЕНИЯ В РУССКОЙ И КИТАЙ- СКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

### 2.1 Поздравление как речевой жанр в структурном и коммуникативно-прагматическом аспектах

Поздравление принято относить к жанру эпидейктической речи, главная цель которой – вызвать положительные эмоции у адресата. Отличительной особенностью данных жанров является жесткая структурированность, направленная на создание позитивных коммуникативных эффектов. Текстовые структуры поздравлений, именуемые иначе топосами, характеризуются четкой ориентацией на достижение определенных коммуникативных целей.

Особенность данного речевого жанра состоит в том, что, с одной стороны, поздравление представляет собой специфический социальный знак, выступает показателем отношений между говорящим и получателем. Как правило, в повседневном общении поздравитель проявляет внимательное отношение к адресату, может даже заботу о нем, а в деловом общении – интерес. Содержательное богатство устойчивых выражений носителя языка, в свою очередь, тоже несет эту знаковость. В то же время данный речевой жанр представляет собой особое описание механизма выражения национальной идентичности какого-либо народа.

Главная цель поздравления, на наш взгляд – установление эмоционального контакта, который позволяет сохранять доброжелательные отношения между людьми. Коммуникативная ситуация подобного рода, в прочем, как и любая этикетная ситуация, имеет в своем составе лингвистические и экстралингвистические параметры. Речь идет о таких параметрах как социальные роли, статус, возраст, психологические особенности, языковую компетентность, взаимоотношения.

Самая стандартная и типичная формула поздравления создается от глагола *поздравить* с распространителями. Фраза, включающая в себя этот глагол, обычно оформляется как определенно-личное односоставное предложение. При

этом употребление личного местоимения носит подчеркнутый характер<sup>38</sup>: *Поздравляю (вас, тебя)*.

С целью выделения культурно универсальных и национально специфических особенностей выявлены семантические вариации пожеланий в русском и китайском языках. 7 групп пожеланий в рамках жанра «Поздравление», которые характерны для выбранных нами лингвокультур.

– пожелания на свадьбу: *Совет вам да любовь! – 永浴爱河 (Плывите в реке любви вечно);*

– пожелания богатства: *Жить да богатеть, Да спереди горбатеть! – 财源滚滚 (лопата в кучах денег);*

– пожелания на прощание: *Счастливого пути! – 一帆风顺 (Пусть попутный ветер наполнит паруса);*

– приветствия: *Мир дому сему! (Мир этому дому) – 平平安安 (мир этому дому);*

– пожелания здоровья: *Крепкого здоровья на долгие годы! – 延年益寿 (да продлятся Ваши дни!);*

– пожелания счастья, удачи: *Ни пуха, ни пера! – 好运连连 (пусть удача всегда сопутствует вам);*

– пожелания долголетия: *Дай вам Бог долгой жизни!<sup>39</sup> – 杞菊延年 (Пусть ягоды годжи и хризантемы продлят вам жизнь)<sup>40</sup>.*

Рассматривая вышеперечисленные группы пожеланий, можно прийти к выводу, что русская и китайская культуры, которые на самом деле кажутся очень разными, в то же время очень похожи. Это выражается в построении иерархии ценностей. Имеют приоритет в обоих языковых сообществах семья (свадебные пожелания), здоровье (пожелания здоровья), долгая ожидаемая

---

<sup>38</sup> Формановская Н.И. Речевой этикет в русском общении. Теория и практика. М., 2009. С. 92.

<sup>39</sup> Сайт с поздравлениями «Поздравок». URL: <http://pozdravok.ru/pozdravleniya/prazdniki/noviy-god/> (дата обращения: 15.03.20).

<sup>40</sup> Китайские поздравления и пожелания. URL: <https://sadpanda.cn/archives/9833> (дата обращения: 15.03.20).

продолжительность жизни (пожелания долголетия). Такое совпадение может быть объяснено тем, что рассматриваемые жизненные сферы представляют наибольшую ценность для любого человека, поскольку существуют для удовлетворения психосоциальных потребностей людей, а также, чтобы сделать их счастливыми. Иметь семью, хорошее здоровье и средства поддержки важнейших сфер жизни – очень важные составляющие жизни человека. Поэтому часто на свадьбе люди желают того, что необходимо для счастливого брака в представлениях данного общества.

Пожелания разнообразны в разных странах. Культура Китая отдает предпочтение фразам, которые способствуют установлению долгосрочных доверительных связей, как в личной, так и в деловой сферах. Пожелания обычно касаются не просто благополучия и счастья как таковых, но они обязательно принимают во внимание время года, состояние получателя, род его деятельности, возраст, пол, семейное положение и т.д.: *秋祺* (желаю вам осеннего спокойствия – окончательная формула письма, адресованного осенью); *财祺* (желаю вам благополучия в будущем году); *福安* (желаю вам счастье и мир – в письме к старшим). В русском языке присутствует только один обобщенный вариант к китайским пожеланиям, это фраза «С наилучшими пожеланиями», которую принято использовать в конце пожелания.

При изучении пожеланий на русском языке была обозначена лишь одна группа так называемая «пожелания чихания», которая отсутствует в китайской культуре: *будь здоров, расти большой* (будь здоров и вырасти большим).

В китайском языке существуют иероглифы, связанные с пожеланиями. Согласно онлайн-версии большого китайско-русского словаря БКРС<sup>41</sup>, в понятии 祝愿 иероглиф 祝 (zhù) означает:

---

<sup>41</sup> Большой китайско-русский словарь. URL: <http://bkrs.info/> (дата обращения: 15.03.20).

– поздравлять, приветствовать; желать (блага, счастья, поздравление; поздравительный, праздничный);

– молиться; читать молитвенный текст; молить, заклинать, моление, молитвенный текст, молитва; заклятие, заговор;

– поднимать заздравную чару; произносить здравицу (тост), здравица, тост.

Второй составляющий иероглиф 愿 (yuàn) в роли глагола означает следующее:

– хотеть, желать, чаять, мечтать;

– просить; а в роли существительного: желание; мечта, дума.

Первый составляющий иероглиф в понятии 祝福 имеет сходные значения с понятием 祝愿 – они абсолютно идентичны. Второй иероглиф согласно БКРС может выступать как в качестве глагола, так и в качестве существительного и прилагательного и иметь следующие значения:

– даровать (ниспосылать) счастье; благословлять;

– стар. кланяться (со сложенными руками, о женщине);

– счастье, благополучие; счастливый;

– благословение (напр. небес), ниспосылаемое благо; пожелание счастья;

– вежл. дородность, полнота;

– стар. поклон со сложенными руками (отдавали женщины);

– стар. остатки от жертвоприношения, жертвенная пища.

Таким образом, проанализировав два китайских иероглифа, наиболее подходящих русскому слову «пожелание», можно сделать вывод, что 祝愿 является обобщающим, собирательным для всех рассмотренных выше случаев.

## **2.2 Компоненты речевого жанра «Поздравление» в русской и китайской лингвокультурах**

Речевой жанр «Поздравление» принято понимать, как письменное или устное приветствие адресата по радостному и приятному событию, которое

включает в себя приятные пожелания. «Сценарий ситуации поздравления относится к таким, которые являются реакцией на нечто хорошее, уже произошедшее в реальной жизни (общенародный или семейный праздник, день рождения, достигнуты успехи и т.п.)»<sup>42</sup>.

Основные функции поздравлений мы уже отмечали ранее, поэтому перейдем к компонентам поздравлений. К ним относятся: обращение, именование повода, пожелание, заключительная фраза

Личное начало в поздравлениях воплощается в обращениях. Так, поздравление может иметь вид: имя + с Днем рождения (С юбилеем, С днем свадьбы, С годовщиной и т.д.); повод + имя, в официальном поздравлении в обращении часто употребляются прилагательные *уважаемый* или *дорогой*.

Исследовав огромный массив изучаемого материала, можно сделать вывод, что поздравление, являясь этикетным речевым актом речекомплекса, имеет стандартный вид и представлено типичной конструкцией. Как правило, это односоставное определенно-личное предложение, состоящее из трех членов: главный член – переходный глагол «поздравлять» в форме 1-го лица единственного или множественного числа, косвенное дополнение, выраженное существительным в творительном падеже с предлогом «с» с объектным значением, и прямое дополнение, выраженное личным местоимением 2-го лица единственного и множественного числа в беспредложной форме винительного падежа со значением прямого объекта: Поздравляю(-ем) Вас (вас) с праздником (днем) + номинация события.

Графическое оформление местоимения «вы» зависит от количества адресатов: *поздравляю Вас* относится к одному лицу; *поздравляю вас* – к нескольким адресатам.

Также, в этикетной форме поздравления вполне могут встретиться дополнительные распространители, к которым относятся определители со значе-

---

<sup>42</sup> Формановская Н.И. Речевой этикет в русском общении. Теория и практика. С. 207.

нием степени. Они необходимы для придания всему речekomплексу повышенной эмоциональности тон. Например, *от всей души, от всего сердца, сердечно, горячо* и т.д. Чтобы достичь главной цели поздравления используют эти средства как некий традиционный фактор. В ходе исследования языкового материала данного речевого жанра выяснилось, что их использование находится в зависимости от нескольких причин. Следует уделить им внимание.

Первой и главной причиной выступает эмоциональная дистанция между коммуникантами. То есть, если коммуниканты находятся в близких дружеских или родственных отношениях, то, обычно, данные распространители присутствуют в поздравлении.

Второй причиной выступает уровень языковой компетентности говорящего, знание языковой культурной традиции коммуникантами.

И, наконец, третьей причиной выступает психологический образ адресанта. Здесь уже вербальное оформление поздравления дает нам понять, каков уровень эмоциональности языковой личности, характер индивида.

В конце поздравления может быть подпись, в смс-сообщениях, в мессенджерах на сегодняшний день в конце поздравления, пожелания адресанты ставят смайлы.

Исследуя формы выражения благодарности в русском и китайском языках, Лю Вэй Цзинь отмечает их национальную специфику: «В китайском коммуникативном поведении наблюдается тенденция выражать благодарность более разнообразными средствами, дифференцированными преимущественно по стилистическим компонентам или содержащими в отличие от русских форм компонент “усилительности”. Категория коммуникативной вежливости в китайском языке, таким образом, является в языковом плане более дифференцированной, чем в русском»<sup>43</sup>.

---

<sup>43</sup> Лю Вэй Цзинь Категория вежливости в русском и китайском общении (выражение благодарности) // Коммуникативные исследования. Вып. 17. Вежливость как коммуникативная категория. Воронеж, 2003. С. 158.

В Китае принято называть человека по должности и по фамилии, пока он сам не попросит называть его по имени. По традиции у китайцев сначала идет фамилия, а потом – имя, которое может состоять как из одного, так из двух слогов. После фамилии используйте специальные обращения: Мистер – сяньшэн, Миссис – тайтай или фужень. Мисс – сяоцзы.

Резюмируя вышеупомянутое, можно сказать, что базовая коммуникативная функция поздравления заключается в традиционном проявлении уважения и вежливости. Другими словами, поздравить кого-либо – означает уделить особое внимание, показать свои эмоции, выразить симпатию или привязанность к собеседнику, создать хорошее настроение, напомнить о себе и, конечно, вызвать положительный эмоциональный отклик у получателя.

Помимо своих основных функций, речевой жанр поздравления также несет в себе определенную информацию. Таковую как название праздника, название конкретной даты, название причины поздравления. Поэтому еще одной функцией, которую выполняет поздравление, является информативная. К тому же, вариант оформления данной этикетной формулы неявно дает понять некоторые социальные подробности об адресанте.

Китай и Россия имеют разные культурные традиции и обычаи, но в пожеланиях основными компонентами являются «здоровье» и «счастье». Здоровье всегда было в центре внимания и для китайцев, и для русских. Здоровье означает силу и жизнь, что очень важно для всех, поэтому люди часто используют поздравления, связанные со здоровьем.

В русском языке есть особые поздравления по поводу здоровья: *Желаю вам сибирского здоровья!* Климат в Сибири очень холодный, люди в этой местности часто страдают от сильных холодов, но постепенно местные жители привыкли к этому. Сибиряки кажутся со стороны более морозоустойчивыми, чем жители других регионов. Поэтому людям часто желают «Сибирского здоровья».

В китайской культуре кипарисы 柏树 символизируют здоровье, поэтому люди могут сказать 松柏长青, что означает: *Желаю быть здоровым, как кипарис*, также драконы 龙 и тигры 虎 являются символами активности и здоровья, например: 生龙活虎 – дословно: *живой дракон, живой тигр* в пожелании человеку жизненной активности и здоровья.

Счастье – это состояние, в котором люди удовлетворены жизнью. В русском языке слова счастье (духовное) и благополучие (материальное) в одном словосочетании стоят рядом и взаимосвязаны, материальное удовлетворение может принести людям чувство счастья в значительной степени: *Желаю вам счастья и благополучия!*

Таким образом, в России и Китае основными компонентами поздравлений являются пожелания счастья и здоровья, имеющие национальные особенности: в дополнение к некоторым общим выражениям в обеих странах, когда люди выражают свои пожелания о здоровье других, в русском языке частотно используется уточнение «Сибирское здоровье», в китайском языке используются метафорические переносы через образы кипариса, тигра, дракона. В отличие от трактовки счастья русскими, в китайском языке эта лексема имеет более широкое значение, включающее не только чувство, состояние полного удовлетворения, но и значение удачи, значение судьбы.

### **2.3 Структура и дискурсные реализации пожеланий в русской лингвокультуре**

Пожелание в поздравлении является речевым актом регулирования отношений между людьми и часто используется в повседневном общении, в них находят свое отражение культурные различия между Китаем и Россией.

Пожелание является универсальным языковым явлением, общим коммуникативным актом для всех этнических групп и важным средством поддержания и развития межличностных отношений. Люди поздравляют друг друга письмами, поздравительными открытками, текстовыми сообщениями, чтобы

выразить свои добрые пожелания, которые, с одной стороны, позволяют передать чувства и эмоции людей, с другой стороны, сделать это в рамках сложившихся этикетных традиций.

Е. В. Вдовина понимает речевой акт пожелания как «вежливое речевое действие, которое реализуется говорящим с целью выразить внимание и симпатию по отношению к адресату и надежду на благополучие в жизни адресата в будущем и тем самым соответствовать нормам этикета, принятом в данном обществе»<sup>44</sup>.

Чего же традиционно желают люди друг другу? Успеха, удачи, профессионального роста, финансового благополучия, любви, замечательного настроения и т.д. Как было отмечено выше, всегда в центре внимания любого человека находится здоровье. В России здоровье может включать такую лексему, как *богатырь*, что соотносится с былинным эпосом русского народа: *Желаю Вам богатырского здоровья!* Относительно новым с точки зрения развития языка будет включение в пожелание лексики *космонавт*, которая отражает сложившийся социальный стереотип о физическом и психическом состоянии человека, отправляющего в космос: *Желаю Вам здоровья, как у космонавта!* В официальных пожеланиях нередко встречается сочетание *доброе здоровье*, где *добрый* имеет значение «хороший, отличный»<sup>45</sup>. *Желаю вам доброго здоровья и оптимизма, мира и благополучия в ваших семьях, новых профессиональных и личных достижений, дальнейших успехов на благо государства, а вашим семьям – терпения, мира, добра и счастья!*

После пожелания здоровья в поздравлении желают счастья. В русском языке понятия счастье (духовное) и благополучие (материальное) в одном словосочетании взаимосвязаны<sup>46</sup>.

---

<sup>44</sup> Вдовина Е.В. Поздравление и пожелание в речевом этикете: концептуальный и коммуникативный анализ: автореф.канд. ... филол. наук. М., 2007. С. 16.

<sup>45</sup> Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. М., 1999. С. 169.

<sup>46</sup> Цинь П. Лексико-семантические и стилистические доминанты пожеланий речевом жанре «ПОЗДРАВЛЕНИЕ» в русском и китайском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 6. С. 179.

«Духовное счастье» и «материальное счастье» сочетаются в пожелании: *Творческого вдохновения вам и успехов, удачи и процветания, неиссякаемой энергии и оптимизма, благополучия и счастья. Пусть работа доставляет радость, приносит моральное и материальное удовлетворение. Здоровья вам и любви, хорошего настроения и всех благ!* Кроме того, в русской культуре может противопоставляться счастье вообще и личное счастье: *От всей души желаю Вам процветания в бизнесе, удачи во всех начинаниях и, конечно, личного счастья, благополучия в семье.*

Приведем некоторые примеры:

– Поздравление с днем рождения

*С днем рождения поздравляю*

*И желаю день за днем*

*Быть счастливее и ярче,*

*Словно солнце за окном.*

*Пожелаю я здоровья,*

*Много смеха и тепла,*

*Чтоб родные были рядом*

*И, конечно же, добра!*

*Пусть деньжат будет побольше,*

*Путешествий и любви.*

*Чашу полную заботы,*

*Мира, света, красоты!<sup>47</sup>*

– Поздравление с днем свадьбы

*Всегда друг друга берегите,*

*Цените, радуйте, любите.*

*Во всём друг другу доверяйте,*

*От всех невзгод оберегайте.*

---

<sup>47</sup> Сайт с поздравлениями «Поздравок». URL: <http://pozdravok.ru/pozdravleniya/den-rozhdeniya/> (дата обращения: 15.03.20).

*Сплели вы судьбы воедино,  
Теперь навеки вы едины.  
Пусть жизнь вас осыпает счастьем,  
С пути исчезнут все ненастья.  
От всей души вас поздравляем,  
Достатка прочного желаем.  
Ну и, конечно, шалунишек —  
Здоровых, крепких ребятишек<sup>48</sup>.  
– Поздравление с праздниками  
С Новым годом поздравляю  
И от всей души желаю  
Веселиться и смеяться,  
Ни на что не обижаться,  
Жить легко и без забот  
Весь грядущий новый год.  
Наслаждаться каждым мигом  
И дарить свое тепло,  
Быть всегда на позитиве,  
Чтоб всегда во всём везло!  
С Новым годом! С новым счастьем!  
Смеха, мира и добра!  
Пусть обходят все ненастья,  
Жизнь одарит вас сполна!<sup>49</sup>*

Скорее всего, данная особенность отражает трепетное, своего рода ритуальное, традиционное отношение к праздникам. И сегодня, когда можно поздравить друг друга по электронной почте, с помощью смс, многие люди всё-

---

<sup>48</sup> Сайт с поздравлениями «Поздравок». URL: <http://pozdravok.ru/pozdravleniya/svadba/> (дата обращения: 15.03.20).

<sup>49</sup> Сайт с поздравлениями «Поздравок». URL: <http://pozdravok.ru/pozdravleniya/prazdniki/noviy-god/> (дата обращения: 15.03.20).

таки заранее выбирают открытки к определённому празднику, подбирают поздравительные тексты для конкретного человека. Смс-поздравления чаще всего состоят из 4 строк, например:

*Улыбок в день рождения ясных,  
Благополучия, тепла,  
И будет каждый день прекрасным,  
Где много счастья и добра<sup>50</sup>.  
Пусть солнце в день рожденья светит ярче,  
В душе распустятся прекрасные цветы,  
Пусть станет жизнь на чудеса богаче,  
И исполняются заветные мечты!<sup>51</sup>*

Открытки с «готовым», напечатанным текстом вытесняют «чистые» открытки, на которых отправитель должен писать текст собственноручно.

С точки зрения представителя китайской культуры, это считается непривычным. Когда китайские студенты приходят в книжный магазин в России, они удивляются, какое имеется разнообразие открыток к любому празднику, для любой профессии, пола и возраста.

Также жанр поздравлений в русской культуре очень тесно связан с жанром заговоров. Поэтому в текстах поздравлений обязательным компонентом является частица пусть (пускай): *Пусть всегда прекрасным будет настроенье, пусть сияет солнце, пусть уйдут морозы, пусть прогонит зиму веточка мимозы!*

## **2.4 Структура и дискурсные реализации пожеланий в китайской лингвокультуре**

Профессор Н.А. Любимова отмечает, что в китайском языке так же, как и в русском, пожелания используются в различных ситуациях: при поздравлении,

---

<sup>50</sup> Сайт с поздравлениями «Поздравок». URL: <http://pozdravok.ru/pozdravleniya/den-rozhdeniya/korotkie/7.htm> (дата обращения: 15.03.20).

<sup>51</sup> Там же.

приветствии, прощании, напутствии, но у китайцев при словах благодарности отсутствует пожелание. Пожелание при приветствии – это *你感觉很好 (прекрасного самочувствия)*, а при прощании – *照顾好你自己 (позаботьтесь о вашем доме)*<sup>52</sup>.

В китайском поздравлении, как и в русском, желают, прежде всего, здоровья, но используют другие метафоры и сравнения. Например: *祝您福如东海, 寿比南山 (福如东海长流水 寿比南山不老松) – Желаю Вам счастья величистой, как Восточно-китайское море, долголетия, как китайская гора Чжуннань!* (в значении большого счастья и долголетия). По легенде люди пьют воду из Восточного моря, и их мечты сбываются, а люди, живущие на горе Чжуннань, не болеют, что ведет к долголетию и счастью. Поэтому эти выражения стали типичным пожеланием долголетия пожилым людям<sup>53</sup>.

*愿您生龙活虎每一天 – (букв. как живой дракон и живой тигр) желаю тебе каждый день ожить, вернуться к жизни, воспрянуть духом, преисполниться жизненных сил.*

*祝您松柏长青, 永沐春风 – желаю тебе долгих лет жизни и крепкого здоровья (букв. кипарис вечнозелёный всегда купается в весеннем ветре).* А также:

*龟鹤齐龄 – жить долго, как черепаха и журавль;*

*乔松之寿 – долголетие вековой сосны;*

*松菊延年 – сосна и хризантема продлевают жизнь;*

*椿龄 – желаю многих лет жизни;*

*长命百岁 – долгих лет жизни;*

*群仙祝寿 – святые желают Вам долголетия;*

---

<sup>52</sup> Любимова Н.А. Речевой акт пожелание как область проявления лингвокультурологической интерференции (на фоне китайского языка) // Успехи современной науки. 2017. № 1. С. 113.

<sup>53</sup> Хэ Пин. Китайский фразеологический словарь. 和平汉语成语字典, 电子科技大学出版社 // Чэнду, 2004. С. 252.

海屋添筹 – в доме (бессмертных) у моря прибавьте бирку (когда море станет полем смоковниц);

Рядом с пожеланием здоровья часто стоит пожелание счастья, в качестве желания другому испытывать «чувство и состояние полного, высшего удовлетворения»<sup>54</sup>. Счастье одновременно просто и вездесуще. Независимо от национальности, каждый пытается быть счастливым: 祝你生日快乐! 愿你开心快乐每一天, 笑容永驻, 幸福每一分每一秒! – *С Днем рождения! Желаю вам быть счастливым каждый день, улыбаться вечно, счастья каждую минуту и каждую секунду!*

В Китае «счастье» это философская концепция, которая зависит от мировоззрения всех и каждого. Конфуцианство оказывает явное влияние на отношение китайского народа к счастью. В большинстве случаев, когда китайцы говорят о счастье, ориентация, как правило, идет на семью. «Среди самых важных традиционных ценностей для китайского архетипа – семья. На втором месте по ценности здоровье, и только после этого упоминаются такие вещи, как деньги, работа, дом, жилье и прочие атрибуты благополучия. Значит, превыше всего ценится теплота семейных отношений и родственных уз»<sup>55</sup>.

Семейная культура оказывает большое влияние на мировоззрение людей: 恭祝大家阖家欢乐, 万事如意 – *Желаю всем вам счастливой семьи и всего наилучшего!*

祝大家开心幸福! – *Желаю всем счастья!!*

祝愿你们永远在一起, 一直幸福! 祝愿这对儿新婚夫妇生活幸福美满! – *Желаю всем вам вместе и счастья навсегда! Желаю молодоженам счастливой и счастливой жизни!*

При выражении пожеланий в Китае люди часто используют сравнения с животными. Самый популярный – дракон – всегда занимает очень важную позицию в китайской культуре. Китайцы называют себя потомками драконов.

---

<sup>54</sup> Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. М., 1999. С. 783.

<sup>55</sup> Плотникова Л., Юйшина Е. . Китайская ментальность в легендах и сказках: этнопсихолингвистический аспект. Чита, 2011. С. 123.

«В Китае дракон – любимое тотемное животное, национальная святыня, наделенная сверхъестественной силой, талисман счастья»<sup>56</sup>.

В праздничных пожеланиях люди часто используют образ дракона. Например: 祝大家龙马精神 – *Желаю вам быть полным сил и энергии боевого задора (как дракон и лошадь)! 祝您的事业如蛟龙得水 – Желаю вашей карьере становиться все лучше и лучше. 蛟龙得水 – Водяной дракон добрался до воды; выдающийся человек достиг своих целей; добиться своего; исполнение желаний. 愿您和您的家人新春快乐 – Поздравляю с новым годом тебя и твою семью!*

Говоря о китайской культуре, стоит отметить, что, поздравляя с праздником, китайцы произносят типичные, выверенные веками фразы, чтобы случайно не произнести что-нибудь неподобающее. Это объясняется тем, что в китайском языке огромное количество одинаково звучащих слов с совершенно разными значениями.

Общеизвестно, что основной чертой китайского языка является краткость, с помощью иероглифики мысль можно выразить лаконично, но в то же время ёмко (умение с помощью наименьшего количества иероглифов выразить глубокое содержание особо ценится в китайской культуре). Поэтому поздравительные тексты в Китае – это часто четырёхчастные фразеологизмы. Например:

长命百岁 – *Желаю долголетия;*

年年有今日，岁岁有今朝 – *Каждый год, как этот день, каждый месяц, как это утро (при пожелании пожилому человеку);*

生日快乐 – *Веселого дня рождения!;*

早生贵子 – *Желаю рождения сына!*

白头偕老 – *Живите вместе до старости!*

百年好合 – *Пусть ваш брак продлится сто лет!*

永结同心 – *Вместе навсегда!*

马到成功 – *Желаю вам скорейшего успеха!*

---

<sup>56</sup> Цзян Сюй. Высказывание пожеланий в русском и китайском языках // Молодой ученый. 2017. №48. С. 332.

开业大吉 – *Удачного начала вашему делу!*  
一帆风顺 – *Пусть ветер всегда дует вам в спину!*  
事业有成 – *Успешной карьеры!*  
生意兴隆 – *Пусть ваш бизнес процветает!*  
财源广进 – *Желаю вам богатства!*  
财运亨通 – *Удачи в финансах!*  
合作愉快 – *Пусть наше сотрудничество будет плодотворным!*  
祝你一路平安 – *Желаю Вам счастливого пути!*  
祝您长命百岁 – *Желаю тебе жить сто лет!*  
恭喜您升职加薪 – *Поздравляю Вас с повышением!*  
祝你旅途愉快 – *Желаю вам интересного путешествия!*  
愿您快点好起来 – *Выздоровливайте поскорее!*  
保重 – *Берегите себя!*  
愿你梦想成真 – *Пусть все ваши желания исполнятся!*

Кроме того, в китайской праздничной культуре широко используются иероглифы-благопожелания: на красном свитке золотыми (чёрными) красками выведены определённые иероглифы (китаец особенно ценит в подобных свитках глубокое, образное содержание и искусное исполнение, каллиграфию). Один из самых известных примеров – новогодний иероглиф 福 (fu) (счастье), вывешенный на воротах, дверях, окнах, стенах вверх ногами. Здесь также используется омонимия. Увидевшие этот иероглиф обязательно скажут: 福到来 (fu dao lai), т.е. «fu перевернулся», но эту же фразу можно перевести и иначе, потому что dao lai имеет ещё и значение «прибывать»: «fu пришло» – «счастье пришло» (в этот дом).

Поздравление с праздниками имеет определенные национальные, культурные традиции и является этикетной формулой исследуемого речевого комплекса. Основной функцией поздравления является выполнение ритуального акта вежливости по отношению к адресату.

## 2.5 Повод для поздравления: типология

Существует несколько классификаций поводов для поздравления. С нашей точки зрения, наиболее интересными являются следующие.

Первая принадлежит Е.В. Вдовиной<sup>57</sup>, которая выделяет три категории праздников, с которыми люди поздравляют друг друга.

1 категория – поздравления с праздниками, которые приняты в обществе, т.е. события опосредованно связаны с адресатом;

2 категория – поздравления со свадьбой или, например, с днем рождения, т.е. события непосредственно связаны с адресатом;

3 категория – это праздники, отмечаемые православной церковью.

Данная классификация является культуро-специфичной, т.е. является основанием для представления о специфике этнических русских.

Вторая классификация поводов для поздравлений имеет следующий вид:

1 группа – персональные поводы – относятся к конкретному человеку, связаны с конкретным событием, сюда можно отнести день рождения, покупка квартиры (новоселье), защита диплома, окончание школы и т.д.

2 группа – групповые поводы – относятся к нескольким лицам, т.е. организации, семье, сюда можно отнести свадьбу, юбилей предприятия и другие.

3 группа – общие поводы – относятся ко всем представителям лингвокультурной общности. Данная группа имеет подгруппы:

а) поводы, связанные с социальной ролью, не взаимные (День защиты детей, День отца, День Матери, 23 февраля, 8 марта);

б) поводы, не связанные с социальной ролью, взаимные (Рождество, Новый Год, Пасха, Крещение)<sup>58</sup>.

Следует отметить, что некоторые события могут переходить из одного повода в другой, так, например, рождение ребенка – это групповой повод, т.к. поздравляют родителей, бабушек, дедушек, а в последующие годы это же самое

---

<sup>57</sup> Вдовина Е.В. Поздравление и пожелание в речевом этикете: концептуальный и коммуникативный анализ: автореф.канд. ... филол. Наук. М., 2007. 24 с.

<sup>58</sup> Дудкина Н.В. Речевой жанр «поздравление» в русской и американской лингвокультурах: сопоставительный анализ // Известия ЮФУ. Филологические науки. 2010. № 2. С. 89.

событие уже будет персональным поводом, т.к. будут поздравлять только именинника. К подобным переходным событиям можно отнести и свадьбу.

Поздравления можно классифицировать и по времени происходящего события.

– интраакциональные поздравления – поздравление происходит непосредственно в момент события, например, в день рождения, в день свадьбы;

– экстраакциональные поздравления, которые, в свою очередь делятся на:

а) предсобытийные: это поздравление с наступающим праздником (с наступающим Новым годом Вас!, С Наступающим!);

б) постсобытийные: это поздравление после события, такое поздравление чаще сопровождается извинением за опоздание<sup>59</sup>.

И в России, и в Китае есть государственные праздники, поэтому можно представить еще одну классификацию поводов для поздравления:

– праздники, общие для государства;

– праздники индивидуальные;

– праздники по религиозным соображениям.

Таким образом, «поздравление» в основном зависит от норм той или иной культуры. Такая зависимость, являющаяся следствием культурной доминанты общества, часто может не осознаваться носителями языка и культуры. Например, поздравляя друг друга с праздником, мы не задумываемся о выборе определенной коммуникативной стратегии и тактики общения для достижения поставленной цели, потому что в повседневном общении такие речевые приемы и нормы поведения автоматизированы.

Поводов для поздравления в речи русского носителя языка имеется довольно много, но для осуществления акта поздравления нужно выполнять следующие правила: уместность, тактичность и почтительность.

В нашем обществе, согласно правилам этикета, принято поздравлять близких, родных, знакомых, коллег, одноклассников. При помощи поздравле-

---

<sup>59</sup> Дудкина Н.В. Речевой жанр «поздравление» в русской и американской лингвокультурах: сопоставительный анализ. С. 89.

ния люди проявляют вежливость, внимание, заботу. Поздравление дает возможность адресанту выразить самые лучшие свои чувства по отношению к адресату, доставить радость себе и адресату, назвать положительные качества личности адресата, похвалить его, вызвать у него положительные эмоции (веселье, восторг, восхищение, умиление, ликование) и чувства (любовь, симпатию, увлечение, преданность, благодарность, привязанность).

Расхождения в поводах – важный признак лингвокультурной специфики жанра поздравления.

В России главными поводами для поздравления являются государственные праздники:

1 января – Новый год;

7 января – Рождество Христово;

23 февраля – День защитника Отечества;

8 марта – Международный женский день;

1 мая – День весны и труда;

9 мая – День Победы;

12 июня – День России;

4 ноября – День народного единства.

В русской культуре в настоящее время поздравительный дискурс динамично развивается: возрастает количество поводов для поздравлений – Пасха, День Святого Валентина, День любви, семьи и верности, а также многие личные поводы, такие, как защита дипломного проекта, разного рода годовщины, профессиональные праздники – которые ещё несколько лет назад не являлись поводом для поздравлений.

Помимо этого, существуют в России и православные праздники, которые также являются поводом для поздравления, особенно для верующих граждан: Рождество Христово (этот праздник как христианский, так и государственный), Крещение Господне, Сретение Господне, Пасха, Благовещение Пресвятой Богородицы, Преображение Господне, Успение, День Святой Троицы, Покров,

День святых апостолов Петра и Павла и другие. Также некоторые люди поздравляют с Днем ангела.

Еще одна группа общегосударственных праздников, отраженная, как правило, в текстах официальных поздравлений, – это профессиональные праздники. Номинация их представлена формулой «День + название профессии или отрасли производства (сущ. в род. п.)»: *Поздравляю с Днем медика; строителя; учителя; инженера и т.д.*

Так, самыми распространенными являются следующие профессиональные праздники в России:

- 12 января – День работника прокуратуры;
- 13 января – День российской печати;
- 12 марта – День работников уголовно-исполнительной системы;
- 19 марта – День моряка-подводника;
- 23 марта – День гидрометеоролога;
- 25 марта – День работников культуры;
- 27 марта – День внутренних войск МВД;
- 6 апреля – День геолога;
- 20 апреля – Национальный день донора;
- 25 мая – День филолога;
- 27 мая – День библиотекаря;
- 28 мая – День пограничника;
- 2 августа – День ВДВ;
- 12 августа – День ВВС;
- 27 сентября – День воспитателя;
- 5 октября – День учителя<sup>60</sup>.

---

<sup>60</sup> Праздники России. URL: <https://kakoyprazdnik.com/typ/prazdniki-rossii> (дата обращения: 15.03.20).

В Китае праздники отчетливо отображают основные черты традиционной общественной организации китайцев. Разделение семейной и публичной жизни наложило глубокий отпечаток на китайскую культуру. В жизни китайцев годовой цикл праздников тесно связан с естественной сменой сезонов, движением небесных светил. Жизнь природы сходится с жизнью общества, а праздники выступают как важнейшая связующая нить между социальным и природным.

Известно, что праздники являются древнейшими и одними из важнейших проявлений традиционной культуры того или иного народа, формирующейся в течение веков и тысячелетий. Как правило, такие праздники практически не изменялись с течением времени и сохраняли свои традиции празднования.

Так, в Китае можно выделить следующие праздники, являющиеся поводом для поздравления.

Народные праздники<sup>61</sup>:

– 农历正月初一 – 春节 – Начало месяца по лунному календарю – Новый год (Праздник Весны);

– 阴历 8 月 15 – 中秋节 - 15 сентября по лунному календарю – Праздник Луны, Праздник середины осени или урожая;

– 农历 12 月 29 或 30 (最后一天) – 除夕 - 29-30 декабря по лунному календарю – канун Нового года;

– 农历正月 15 – 元宵节 - Праздник в ночь на 16-е января по лунному календарю, Праздник Фонарей;

– 农历七月初七 – 七夕节 (中国情人节) - 7 июля по лунному календарю – Праздник седьмой ночи (Китайский день влюбленных);

– 农历二月初二 – 龙抬头 – Праздник Дракона.

Религиозные праздники:

---

<sup>61</sup> Праздники в Китае. URL: <https://mychinaexpert.ru/prazdniki-v-kitae/> (дата обращения: 15.03.20).

– 阴历五月初五– 端午节– 5 мая по лунному календарю – Праздник «Дуанью». В праздник "Дуанью" принято, что взрослые дарят детям мешочки с ароматными целебными травами. Лакомиться "цзунцзами" это самое важное в праздник "Дуанью". Кроме "цзунцзы", в праздник "Дуанью" принято также употреблять в пищу соленые яйца, пить рисовое вино. Считается, что эти продукты могут изгнать злых духов и т.д.

– 4月4日或5日或6日 – 清明节 - 4 или 5 или 6 апреля – «Цинмин» пятый из 24 сезонов лунного календаря, День поминовения усопших или День прогулки по первой траве;

– 农历九月初九 – 重阳节 – 9 сентября по лунному календарю – Праздник «Чуньян», Праздник двойной девятки. Для того чтобы обезопасить себя в этот день, принято забираться на гору, пить вино из хризантем, есть особые пирожные, приготовленные с добавлением лепестков хризантем и сухофруктов, а также вставлять в волосы веточки кизила.

Однако в процессе социально-экономического и историко-культурного развития ряд праздников испытывает влияние господствующих идеологий, религий, культур.

Профессиональные праздники:

– 九月十日 – 教师节– 10 сентября – День учителя;

– 五月的第2个星期日 – 母亲节 - Второе воскресенье мая – День матери;

– 六月的第3个星期日 – 父亲节 - Третье воскресенье мая – День отца;

– 五月四日 – 五四青年节– 4 мая – Праздник молодежи.

Государственные праздники:

– 一月一日 – 元旦– 1 января – первый день нового года;

– 七月一日 – 中国共产党建党日（建党节）– 1 июля – День образования Коммунистической партии Китая;

– 八月一日 – 建军节中国人民解放军建军节 – 1 августа – День Народно-освободительной армии Китая;

– 十月一日 – 中华人民共和国国庆节 – 1 октября – День образования КНР<sup>62</sup>.

В дни празднования образования КНР улицы украшаются флагами, фонариками и цветами, устраиваются развлекательные представления и шоу и проводятся праздничные гулянья.

На площади Пекина проводится празднования, которые завершаются праздничными фейерверками. Раньше это были парады с демонстрацией военной техники и шествием военнослужащих, сейчас же парады устраивают лишь по круглым датам.

Вообще понимание праздника специфично для разных культур. Для примера возьмем День поминовения усопших. Так, в России этот день не является праздником, а в Китае как раз этот же день является праздником и его следует отмечать, опираясь на древние традиции. Новый год в России наступает 1 января (середина зимы), то есть это фиксированная календарная дата, а Новый год в Китае наступает по лунному календарю и считается Праздником весны (春节), поэтому дата Нового года меняется из года в год.

Подобного рода различия связаны, прежде всего, с культурной спецификой той или иной страны, с особенностями «чувствования» какого-либо праздника. Несмотря на то, что один и тот же праздник в каждой стране отмечается по-разному, а иногда и в разное время, стоит отметить, что общее и универсальное в праздновании все равно есть. Это общее – пожелания, веселье, ра-

---

<sup>62</sup> Праздники в Китае. URL: <https://mychinaexpert.ru/prazdniki-v-kitae/> (дата обращения: 15.03.20).

дость, которыми обычно делятся с родными и близкими, с друзьями и коллегами по работе. Выражение поздравления в любом языке, как правило, предполагает использование глагола *поздравляю*.

## **2.6 «Размывание повода» как отличительная черта русской лингвокультуры**

Отличительной чертой русской лингвокультуры является такое понятие, как «размывание повода». Многие поздравительные тексты содержат в себе ключевые фразы, по которым можно определить повод для поздравления. Так, в начале или в конце текста могут быть слова: *Поздравляем с Днем Рождения, Поздравляем с Новым годом, С 8 Марта поздравляем, Вас поздравить хотим с Юбилеем* и другие. Однако в тексте для поздравления может отсутствовать конкретика повода, и по самому тексту поздравления будет сложно установить, к какому событию он относится.

Так, поздравительный текст *Поздравляем, желаем здоровья, счастья, благополучия* может быть связан с любым поводом, например, День рождения, Новый год, Рождество или другой. Подобные поздравления являются своего рода клише и могут быть отправлены по смс-рассылке сразу нескольким людям.

В некоторых текстах, несмотря на отсутствие указания повода, его можно определить по ключевым словам/символам. Например, в новогоднем поздравлении может присутствовать символика сказки, волшебства, упоминание снега, мороза, елки, Деда Мороза; в поздравлении с 8 Марта – это цветы (мимозы, тюльпаны), весна, капель; в поздравлении с 23 февраля – мужество, защита, опора. Однако подобные ключевые слова можно увидеть больше в стихотворных текстах-поздравлениях. Например:

*Искрятся хрупкие снежинки,  
Одеты в кружева леса...  
Заветной сказочной тропинкой,*

*Придут сегодня чудеса...*<sup>63</sup>

По данному контексту можно понять, что поздравление приурочено к Новому году или Рождеству. Или:

*Пусть весна никогда не кончается*

*И журчат в Вашу честь ручейки.*

*В этот день лишь для Вас распускаются*

*Всей планеты весенней цветы!*<sup>64</sup>

По данному контексту можно понять, что поздравление приурочено к Международному женскому дню.

Как правило, поздравительный текст отправляется тому, кто осведомлен о поводе для поздравления, поэтому упоминание самого события не является всегда обязательным, т.к. человек может на основании контекста понять. Исключения составляют случаи, когда происходит совпадение поводов, например, День рождения девушки (женщины) в Международный женский день. В этом случае необходимо конкретизировать повод.

Таким образом, явление «размывание повода» можно объяснить техническим прогрессом и ограниченностью во времени. На сегодняшний день быстрее и проще людям отправить клишированную фразу по смс или в мессенджерах, нежели чем позвонить по телефону и поздравить устно. Это указывает на то, что в русской культуре повод для поздравления является не настолько обязательным для вербальной коммуникации.

Стоит отметить, что русская культура высококонтекстна. Это выражается в том, что многие моменты маскируются, умалчиваются и имеют статус «как само собой разумеется». Это связано с тем, что большую роль в русской культуре имеют отношения между людьми и установка на то, что собеседник спо-

---

<sup>63</sup> «Поздравок». URL: <http://pozdravok.ru/pozdravleniya/den-rozhdeniya/korotkie/7.htm> (дата обращения: 15.03.20).

<sup>64</sup> «Поздравок». URL: <http://pozdravok.ru/pozdravleniya/den-rozhdeniya/korotkie/7.htm> (дата обращения: 15.03.20).

собен самостоятельно принять во внимание обстоятельства и догадаться о то, что не проговаривается.

Существует, также, правило вежливости. Оно ставит определенные рамки для адресанта, которые заключаются в использовании определенных лексических средств, не навязываться, создавать доброжелательную обстановку.

Чтобы получить положительный результат необходимо придерживаться правила искренности. Существуют даже лексические пометы, например, *«от всей души, от всего сердца»*. Наиболее типичной формулой поздравления является односоставное определенно-личное предложение с глаголом «поздравлять» и предложной формой существительного в творительном падеже в качестве информанта и распространителя данной конструкции. Если в устной форме возможен эллипсис глагола (при этом существительное само оказывается формулой поздравления), то в письменном варианте поздравления такая конструкция встречается очень редко.

## ВЫВОДЫ ПО 2 ГЛАВЕ

Специфика речевого жанра «Поздравление» заключается в том, что, с одной стороны, это специфический социальный знак, показатель отношений между автором и адресатом, с другой стороны, – представляет собой своеобразное описание алгоритма проявления национальной идентичности того или иного этноса.

При выражении пожеланий в Китае люди часто используют сравнения с животными. Самый популярный – дракон – всегда занимает очень важную позицию в китайской культуре. Китайцы называют себя потомками драконов.

Поводов для поздравления в речи русского носителя языка имеется довольно много, но для осуществления акта поздравления нужно выполнять следующие правила: уместность, тактичность и почтительность. Расхождения в поводах – важный признак лингвокультурной специфики жанра поздравления.

В России поводы для поздравления: личные праздники, профессиональные, государственные и религиозные. В Китае праздники четко отображают базовые характеристики традиционной общественной организации китайцев. Явное разделение семейной и публичной жизни оставило глубокий след в китайской культуре.

### 3 РЕЧЕВОЙ ЖАНР «ПОЗДРАВЛЕНИЕ»: МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

В современной методике преподавания языков уделяется большое внимание именно обучению языку как инструменту приобщения к национальной культуре народа, а не только как средству общения, как было принято в более ранней методике. Также во многих исследованиях указывается необходимость применения в обучении культуроведческого подхода, который позволяет усваивать в процессе изучения языка жизненный опыт народа, его национальные традиции, религию, ценности и т.д., а также оказывает духовно-эстетическое воздействие на мысли, чувства и поведение обучаемых.

Указанная выше компетенция выступает инструментом усвоения языка, национальной истории и культуры народа, и включает в себя определенные знания. Рассмотрим подробнее, о каких знаниях идет речь. Это касается русского речевого этикета; наименования предметов и явлений традиционного русского быта, традиций, обрядов и обычаев; устного народного творчества; произведений искусства; русских невербальных способов общения, без которых трудно представить нашу жизнь.

Разница в культурах часто является своего рода катализатором психологических проблем у иностранных студентов, которые приступили к изучению русского языка. Обычно им не хватает тех межкультурных знаний, которые необходимы для того, чтобы преодолеть «культурный шок» при реальном соприкосновении с чуждой для них культурой. Разумеется, этот «культурный шок» влияет и на обучение языку.

Необходимо помнить, что язык и культура неразрывно взаимосвязаны. Изучение любого языка, на наш взгляд, должно происходить вместе со знакомством с культурой общества, изучаемого языка. Если полагаться только на изу-

чение лишь лексического и грамматического строя языка, иначе говоря, овладеть только языковыми знаниями, то не стоит рассчитывать на действительно хороший результат, то есть овладение русской речью. Одновременно нужно знакомиться с общественной жизнью и традиционной культурой русского народа, поскольку эти элементы находят свое отражение в языке. Это связано с тем, что язык не существует сам по себе, его жизнь и функционирование обусловлены жизнью и культурой определенного языкового коллектива, то есть носителя языка. Знакомство с жизнью, культурой и традициями народа дает изучающим русский язык фоновые знания, без которых невозможно было бы правильно и точно понять суть исходного текста. При том, что все слова в тексте известны.

В любом языке находит отражение портрет национальной культуры, то есть язык выступает помощником в познании соответствующей национальной культуры и её особенностей. На практике новый язык вполне возможно усвоить и вне культуры, однако перебраться в особый мир другого языка только с помощью базы самого языка, без дополнительного изучения культурного фона невозможно.

Изучение русской национальной культуры, помимо стандартного изучения языка, значительно способствует формированию представления у студентов-иностранцев об особенностях изучаемого языка, национальной картине мира, о менталитете русского народа. Разумеется, что будет отличаться методика преподавания русской национальной культуры в иностранной аудитории. Она должна способствовать формированию культуроведческой компетенции, о которой упоминалось выше, а также совершенствованию самих языковых знаний и умений иностранных студентов, которые направлены на формирование собственно коммуникативно-речевой компетенции.

Говоря о методике преподавания, следует подробнее рассмотреть, как строится занятие. Начинать стоит, конечно, с лексики, далее предлагается в виде презентации или учебного фильма, или текста новый материал. Поскольку фоновые знания иностранных студентов ограничены (имеются в виду знания в области русской культуры), то выбор текстов должен быть осуществлен с учетом этого фактора. При этом необходимо учитывать информативность, наличие в тексте наиболее значимых фактов русской истории и актуальных в речи лексико-грамматическими моделей.

Далее студентам следует предложить выполнить задания, которые будут направлены на понимание и осмысление материала. К таким заданиям можно отнести вопросы преподавателя, которые побуждали бы студентов анализировать и воспроизводить какую-либо информацию, также, например, составление тезисного плана текста, формулирование вопросов по тексту без помощи преподавателя, пересказы в любой форме. Данные упражнения способны активизировать навыки и умения разговорной речи у студентов-иностранцев.

Ограничиваться только лексикой нельзя, поэтому далее делается упор на лексико-грамматические темы. Именно они вызывают наибольшие трудности у студентов-иностранцев. В частности, это темы по глагольному управлению, образованию степени сравнения прилагательных и наречий, употреблению префиксов, видовременной системы глаголов, морфологии имен существительных, прилагательных, местоимений, количественным и собирательным числительным и особенностям их употребления, использованию синонимов, антонимов, паронимов в речи. И это лишь некоторая часть.

Итоговые задания заключаются в создании самостоятельных высказываний, опираясь на проблематику текста. Также следует использовать задания, проверяющие развитие коммуникативно-речевых умений. Например, подготовить сообщение (презентацию) на заданную тему; сравнить отношение к жи-

вотным в русской и китайской культуре и т.п. Такие задания студенты выполняют с неподдельным интересом, они проводят параллели, находят сходства и различия культурных элементов и компонентов, которые есть в русской и собственной культурах. Особенно интересно, если в аудитории присутствуют представители различных языковых групп. Студентам предоставляется возможность найти и рассмотреть подобные сходства и различия, подумать об универсальности морали и нравственности, о возможности или невозможности взаимопонимания людей, принадлежащих к разным культурам.

Материал, который насыщен культуроведческой информацией, дает возможность применять на уроках русского языка как иностранного нетрадиционные форматы, такие как путешествия, виртуальные экскурсии в музеи России, творческие мастерские, театрализованные постановки и др. Известно, что результативным способом формирования у студентов-иностранцев лингвокультурологической компетенции является проведение экскурсий, которые помогают развить коммуникативные навыки и умения, сформировать знания о стране в целом, мотивировать к изучению русского языка и русской культуры. Таким образом, экскурсии помогают формировать у обучающихся различных компетенций (лингвистической, лингвострановедческой и др.). В процессе обучения экскурсия способствует погружению в социокультурную среду страны и позволяет применить полученные знания на практике.

### **3.1 Фрагмент урока на тему: «История поздравлений в русской культуре»**

**Тема: История поздравлений в русской культуре**

**Цель:** познакомить студентов с историей поздравлений в русской культуре.

**Ход занятия.**

1) Организационный момент: приветствие преподавателя, запись на доске даты и темы урока.

– Здравствуйте! Я рада видеть вас сегодня в полном составе. Сегодня 1 марта. Тема нашего урока – «История поздравлений в русской культуре?»»

2) Изучение нового.

– Сегодня мы поговорим с вами о том, с чего началась традиция поздравлять на примере такого повода, как День рождения.

– Празднование дня рождения – это традиция, которая зародилась еще во времена языческих верований, в далеком прошлом. В древности считалось, что при рождении человек незащищен перед злыми духами, которые могут причинить вред младенцу, поэтому около ребенка собирались родственники и друзья, чтобы создать вокруг него положительную энергию и защитить от злых сил, одаривая подарками и пожеланиями.

Запись на доске ключевых слов с переводом:

День рождения – 生日,

Традиция – 传统,

Родственники – 亲戚们,

Друзья – 朋友们,

Подарки – 礼物/赠品,

Пожелания – 美好愿望.

Первыми, кто начал отмечать дни рождения, были египтяне, а позже эта традиция распространилась и на другие государства. Но отмечать день своего рождения могли только цари, фараоны и наследники мужского пола. Что касается девочек, то их дату рождения даже не записывали. Однако через некоторое время и лица женского пола получили такую привилегию, и первой была царица Клеопатра II.

Запись на доске ключевых слов с переводом:

Египтяне –埃及人,

Цари –国王,

Фараоны –法老,

Мужчины –男人.

В истории России дни рождения были менее популярными, чем именины, потому что почитали только дни святых, в честь которых ребенку давали имя. Первым, кто начал традицию праздника Дня рождения в России, стал царь Федор Алексеевич Романов. В церковных книгах рядом с записями о службах в его честь появились члены его семьи. Все цари начали отмечать День рождения после Петра I, несмотря на то, что он сам этот праздник не любил. Богатые купцы и дворяне начали праздновать дни рождения в конце 19 века, а обычные люди – в середине прошлого века.

Запись на доске ключевых слов с переводом:

Именины –名称日,

Царь Федор Алексеевич Романов –沙皇费奥多尔\*阿列克谢耶维奇\*罗曼诺夫,

Петр I –彼得一世,

Купцы –贸易商,

Дворяне –贵族.

На сегодняшний день этот праздник отмечается в каждой семье, но каждый отмечает его по-своему. Традиции этого праздника были совсем непохожими на нынешние. Вечером накануне Дня рождения семья именинника пекла пироги и именинные калачи, варило пиво. На сам праздник взрослые (родители, родственники) пели ему песенку про каравай. Чаще всего День рождения совпадал с именинами человека, поэтому изначально эти два праздника не разграничивали. Сегодня же люди отмечают дни рождения в кругу семьи за празд-

ничным столом, с друзьями, родственниками. Особо уделяется внимание круглым датам, которые россияне называют юбилеем.

### 3) Выполнение упражнений.

Упражнение 1. Посмотрите на картинку, опишите ее, используя лексику урока (см. Приложение 2)

Упражнение 2. Сравните 2 картинки и ответьте на вопрос: как изменилась традиция на сегодняшний день?

Упражнение 3. Ответьте на вопросы:

- Что можно пожелать человеку, которого поздравляем с днем рождения?
- Как надо принимать поздравления и подарки?

### 4) Закрепление изученного материала.

- Давайте составим и разыграем диалоги поздравления с Днем рождения.

Образец:

- Привет, Коля! С Днем Рождения!
- О, Спасибо, друг!
- В этот особенный день я желаю тебе всего, чего пожелает твое сердце.

Пусть все твои мечты сбудутся.

- Спасибо.
- Держи подарок.
- Спасибо большое.

### 5) Домашнее задание. Подведение итогов.

– Наш урок подходит к концу. Все сегодня хорошо работали, все молодцы! Ваше домашнее задание: составить краткие сообщения о том, с какими праздниками в России принято поздравлять.

## **3.2 Фрагмент урока «Изучение русских поздравлений» (в рамках преподавания русского языка как иностранного)**

**Тема: Изучение русских поздравлений**

Цель: познакомить студентов с клишированными фразами, используемыми в поздравлениях, научить варьировать их и строить собственные высказывания.

Ход занятия.

1) Организационный момент: приветствие преподавателя, запись на доске даты и темы урока.

– Здравствуйте! Я рада видеть вас сегодня в полном составе. Сегодня 5 марта. Тема нашего урока – «Изучение русских поздравлений». Мы продолжаем разговор о поздравлениях, но прежде чем начать разбор новой темы, давайте поговорим о том, какой скоро нас ждет праздник.

– Этот праздник связан непосредственно с нашей темой, потому что с праздниками принято поздравлять.

2) Изучение нового.

– В нашей жизни есть очень много поводов, когда необходимо поздравить человека: это какие-то достижения, личные праздники (день рождения, день свадьбы) и праздники общие. К таким относится приближающийся праздник 8 Марта. Самое простое поздравление звучит как «Поздравляю» или «Поздравляем». Посмотрите, какой частью речи выражено это слово? В какой форме?

Запись на доске ключевых слов с переводом:

Повод – 场合,

Личный праздник – 个人假期,

Общий праздник – 公众假期,

Поздравляю – 恭喜!

– Да, это глагол в форме 1 лица настоящего времени. Однако чаще всего мы не просто говорим «Поздравляю», а уточняем, кого и с чем хотим поздравить. Давайте рассмотрим модели построения такого предложения:

– Поздравляю + кого (тебя, Вас) + с чем (с праздником, с днем рождения, с Новым годом).

– Имя + поздравляю + с чем (с праздником, с днем рождения, с Новым годом).

Запись на доске ключевых слов с переводом:

Праздник – 节日,

Новый год – 新年,

День свадьбы – 婚礼纪念日,

С Рождеством – 圣诞节快乐,

С новосельем – 恭贺乔迁新居.

– Как вы считаете, что можно пожелать?

– Чего же традиционно желают люди друг другу в России? Успеха, удачи, профессионального роста, финансового благополучия, любви, замечательного настроения и т.д. Но в центре внимания любого человека находится здоровье. В России здоровье может включать такую лексему, как богатырь, что соотносится с былинным эпосом русского народа: *Желаю Вам богатырского здоровья!* Относительно новым с точки зрения развития языка будет включение в пожелание лексемы *космонавт*, которая отражает сложившийся социальный стереотип о физическом и психическом состоянии человека, отправляющегося в космос: *Желаю Вам здоровья, как у космонавта!* В официальных пожеланиях нередко встречается сочетание *доброе здоровье*, где *добрый* имеет значение «хороший, отличный». *Желаю вам доброго здоровья и оптимизма, мира и благополучия в ваших семьях, новых профессиональных и личных достижений, дальнейших*

*успехов на благо государства, а вашим семьям – терпения, мира, добра и счастья!*

Запись на доске ключевых слов с переводом:

Успех – 成功,

Удача – 好运,

Профессиональный рост – 事业飞黄腾达,

Финансовое благополучие – 金融繁荣,

Любовь – 爱,

Веселого настроения – 有快乐的心情.

После пожелания здоровья в поздравлении желают счастья. В русском языке понятия счастье (духовное) и благополучие (материальное) в одном словосочетании взаимосвязаны. Например, *Творческого вдохновения вам и успехов, удачи и процветания, неиссякаемой энергии и оптимизма, благополучия и счастья. Пусть работа доставляет радость, приносит моральное и материальное удовлетворение. Здоровья вам и любви, хорошего настроения и всех благ!* Кроме того, в русской культуре может противопоставляться счастье вообще и личное счастье: *От всей души желаю Вам процветания в бизнесе, удачи во всех начинаниях и, конечно, личного счастья, благополучия в семье.*

Запись на доске ключевых слов с переводом:

Счастье – 幸福.

– Как вы думаете, как нужно отвечать на поздравление?

– Верно, можно поблагодарить, сказав «спасибо» или «благодарю», а можно также добавить ответное поздравление. Например, если это Новый год, то можно сказать: «Спасибо, и я тебя поздравляю».

Запись на доске ключевых слов с переводом:

Спасибо – 谢谢。 ,

Благодарю – 多谢!

Что можно пожелать человеку, поздравляя его с Днем рождения? А с Новым годом?

3) Закрепление изученного материала.

– Поздравить кого-либо – значит проявить к нему внимание, выразить собственное эмоциональное состояние, симпатию, привязанность по отношению к собеседнику, создать у него хорошее настроение, засвидетельствовать свое почтение, напомнить о себе, наконец, вызвать эмоциональный отклик у адресата.

4) Выполнение упражнений.

Упражнение 1. Составьте таблицу. В первую колонку напишите праздник или повод для поздравления в России, во вторую колонку пожелания, в третью колонку – фразы, которыми можно ответить на поздравление.

Упражнение 2. Давайте напишем поздравления маме, бабушке, подруге, преподавателю с 8 Марта с пожеланиями, затем посмотрим, у кого что получилось. (Студенты выполняют задание, затем проверка).

Образец: Дорогая мамочка! Поздравляю тебя с 8 Марта. Будь такой же красивой женщиной, таким же добрым человеком и такой же хорошей мамой. С праздником!

5) Домашнее задание. Подведение итогов.

– Наш урок подходит к концу. Все сегодня хорошо работали, все молодцы! Ваше домашнее задание: написать поздравление с пожеланиями с Днем рождения также родственникам, друзьям, коллегам.

### **3.3 Фрагмент урока «Русские поздравления. Закрепление»**

**Тема: Русские поздравления. Закрепление**

**Цель: закрепить знания студентов по теме «Поздравление».**

Ход занятия.

1) Организационный момент: приветствие преподавателя, запись на доске даты и темы урока.

– Здравствуйте! Я рада видеть вас сегодня в полном составе. Сегодня 10 марта. Тема нашего урока – «Поздравление. Закрепление». Мы продолжаем разговор о поздравлениях и сегодня выполним упражнения на закрепление данной темы.

2) Выполнение упражнений на закрепление.

Упражнение 1. Прослушайте текст, затем прочитайте.

*День рождения.*

*Сегодня очень хороший день, потому что сегодня – День рождения Ванессы. Вечером собираются её друзья, чтобы поздравить Ванессу с Днём рождения.*

*Меня зовут Девид. Я друг Ванессы. Она пригласила меня на день рождения тоже. Я хочу купить ей хороший подарок, поздравительную открытку и красивые цветы. Я очень хочу, чтобы мой подарок ей понравился. Я иду в магазин, чтобы там выбрать подарок для Ванессы.*

*–Добрый день! – говорю я продавцу.*

*–Добрый день! – отвечает он мне.*

*–Пожалуйста, помогите мне выбрать подарок.*

*–С удовольствием. Для кого подарок?*

*–Для девушки.*

*–Сколько девушке лет?*

*–Восемнадцать.*

*–Хорошо! Посмотрите, пожалуйста, этот сувенир.*

*Я смотрю на сувенир, который предложил продавец. Это маленький настоящий фонтанчик. «Очень красивая вещь», – думаю я и говорю продавцу:*

– *Очень хорошо! Я думаю, что ей это понравится. Сколько стоит фонтанчик?*

– *Сто пятнадцать рублей.*

*Я достаю из кармана кошелёк, беру сто пятнадцать рублей и отдаю их продавцу.*

– *Возьмите, пожалуйста!*

– *Спасибо вам за покупку! Возьмите чек!* – *отвечает мне продавец. Он упаковывает подарок в красивую цветную бумагу и отдаёт мне.*

*В другом отделе магазина я выбираю открытку, а в отделе «Цветы» покупаю букет роз.*

*Дома на открытке я пишу поздравление: «Дорогая Ванесса! Поздравляю тебя с Днём рождения! Желаю тебе счастья, радости, успеха. С любовью твой друг Девид».*

*Я готов. Скоро шесть часов и можно идти в комнату, где живёт Ванесса. Я думаю, что сегодня будет прекрасный вечер.*

Ответьте на вопросы:

- У кого сегодня День рождения?
- Кто будет поздравлять Ванессу с Днём рождения?
- Какой подарок хочет купить Девид для Ванессы?
- Куда он идёт?
- Кто помогает Девиду выбирать подарок для Ванессы?
- Что предложил продавец Девиду?
- Сколько стоит фонтанчик?
- Какие цветы Девид купил Ванессе?
- Что он написал в открытке для Ванессы?
- Когда у вас День рождения?
- Что вы дарите друзьям на день рождения?

Упражнение 2. Напишите поздравление с Новым годом своему другу.

Упражнение 3. Составьте текст-поздравление для открытки, чтобы поздравить с Днем свадьбы.

Упражнение 4. Составьте диалог. Пригласите своего друга на празднование Нового года вместе в кругу друзей. Друг должен: а) вежливо отказаться от приглашения, аргументируя; б) согласиться.

3) Домашнее задание. Подведение итогов.

– Наш урок подходит к концу. Все сегодня хорошо работали, все молодцы! Ваше домашнее задание: составить поздравительную открытку.

### ВЫВОД ПО 3 ГЛАВЕ

Язык всегда отражает культуру народа, поскольку является одним из важнейших признаков нации. В процессе изучения иностранного языка человек должен усвоить нормы и ценности другой национальной культуры, при том, что сам он воспитан в традициях родной национальной культуры. Преподавателям достается важная задача – выработать в сознании студентов-иностранцев представление о новых и непривычных для них предметах и явлениях другой культуры. Сложность заключается в том, что представление вырабатывается в процессе изучения иностранного языка.

Текст, имеющий культуроведческую направленность, увеличивает культурный кругозор студентов, выступает в качестве образца высказывания, добавляет лексику в словарный запас, обеспечивает возможность формирования важных в преподавании РКИ коммуникативно-речевой и лингвокультурологической компетенций.

Одной из основных целей обучения русскому языку как иностранному является развитие личности иностранного студента в неразрывной связи с преподаванием культуры страны изучаемого языка, поэтому необходимо знако-

мить студентов с культурой, традициями страны изучаемого языка. Ведь без соответствующих знаний иностранцам сложно организовать свой быт и приспособиться к новым реалиям, принять чужую культуру.

Разработанные нами материалы уроков могут быть использованы преподавателем при изучении традиций России на занятиях русского языка как иностранного.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Поздравление имеет широкое коммуникативное воплощение в речевых актах. Поздравления являются важной частью повседневной работы людей и межличностных отношений, они отражают степень цивилизации страны и людей. Китай и Россия всегда были дружественными, и дружба между двумя народами восходит к древним временам. В связи с всесторонним и быстрым развитием отношений между двумя странами в последние годы контакты между двумя народами также расширились. Язык – это мост человеческого общения.

Предметом анализа в данной работе стало выявление языковых и речевых особенностей речевого жанра «Поздравление» в русской и китайской лингвокультурах и их сопоставительный анализ.

В теоретической главе работы были рассмотрены различные подходы к определению понятия «речевой жанр» и к описанию его структурной организации, изучены типологии речевого жанра, описаны и сопоставлены языковые и речевые особенности жанра «поздравление» в русской и китайской лингвокультурах.

Поздравление не только имеет стилистическую, фразеологическую специфику, которая проявляется в использовании историзмов, особых словах, отражающих самоунижение и уважение, и фразеологизмов, но и по-разному лексически эксплицирует ценностные установки в национальной культуре народов. Сравнительно-сопоставительный анализ позволил нам обнаружить различия и сходства в лексико-фразеологическом оформлении этого жанра, что позволило выявить некоторые особенности национальных картин мира. Общими ценностями русского и китайского народа являются здоровье, счастье, удача в работе, мир и гармония, свет, тепло. Сходство русских и китайских поздравлений состоит в одинаковых пожеланиях. Темы поздравлений могут отличаться, но

клишированные слова одни и те же. Особенностью китайских поздравлений является стандартный набор пожеланий как в устной, так и в письменной форме. Основное различие состоит в том, что глагол «поздравить» в китайском языке может использоваться и при поздравлении, и при пожелании успехов в учебе, удачи. В русской лингвокультуре этот глагол связан непосредственно с поздравлениями.

В ходе обобщения полученных результатов мы пришли к выводу, что речевой жанр «Поздравление» по основным параметрам описания, которые предписываются выбранной нами жанровой моделью, обнаруживает сходные черты, обусловленные тем, что фатическое начало является универсальной чертой человеческого общения, а также активными межкультурными контактами Китая и России. Но, тем не менее, существенны и выявленные в каждом из параметров описания особенности. Представляется, что наибольшие различия связаны с ключевыми концептами лингвокультур, актуализируемыми в поздравительных текстах. Когда люди выражают свои пожелания о здоровье других, в русском языке частотно используется уточнение «Сибирское здоровье», в китайском языке используются метафорические переносы через образы кипариса, тигра, дракона.

Расхождения в поводах – важный признак лингвокультурной специфики жанра поздравления. Так, поздравления с государственными и персональными праздниками схожи в Китае и России. Различие состоит в других поводах, например, в России поводом для поздравления служат профессиональные праздники и религиозные.

Отличительной чертой русской лингвокультуры является такое понятие, как «размывание повода». Явление «размывание повода» можно объяснить техническим прогрессом и ограниченностью во времени. На сегодняшний день быстрее и проще людям отправить клишированную фразу по смс или в мессенджерах, нежели чем позвонить и поздравить устно, что было актуально в про-

шлом веке. Это говорит о том, что в русской культуре повод для поздравления является менее обязательным для вербального общения.

Одной из основных целей обучения русскому языку как иностранному является развитие личности иностранного студента в неразрывной связи с преподаванием культуры страны изучаемого языка. Ведь без соответствующих знаний иностранцам сложно организовать свой быт и приспособиться к новым реалиям, принять чужую культуру. В связи с этим в работе нами разработаны конспекты уроков, которые могут быть использованы преподавателем при изучении традиций России на занятиях русского языка как иностранного.

Таким образом, отличия в поздравлениях фактически отражают социальные и культурные различия, обусловленные развитием общества, ценностями, обычаями, религий и другими факторами. Следовательно, и в повседневной жизни, и в деловых отношениях необходимо учитывать этикетные тонкости национальной культуры, тем самым осуществлять успешную коммуникацию.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Агапкина, Т. А. Благопожелание: ритуал и текст / Т. А. Агапкина // Славянский и балканский фольклор: Верования. Текст. Ритуал. – М. : Наука, 1994. – С. 84-111.
- 2 Барас, В. П. О функциональных особенностях речевого этикета в китайском языке / В. П. Барас // Пути поднебесной. Вып. 1. Ч. 1. – Минск : Изд-во БГУ, 2006. – С. 51-52.
- 3 Бахтин, М. М. Проблема речевых жанров / М. М. Бахтин // Собрание сочинений. Т. 5. Работы 40-х – начала 60-х гг. – М. : Русские словари, 1997. – С. 159-206.
- 4 Берков, В. П. Как мы живем: пособие по страноведению для изучающих русский язык / В. П. Берков, А. В. Беркова, О. В. Беркова. – СПб. : Златоуст, 2012. – 116 с.
- 5 Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа.: <http://bkrs.info/>. – 15.03.20.
- 6 Бутыльская, Л. В. Специфика поздравлений в русской и китайской культурах / Л.В. Бутыльская // Концетаульні дослідження в сучасній лінгвістиці: збірник статей / відп. ред. М. В. Пименова. – СПб. : Горлівка : Видавництво ГДПШМ, 2010. – С. 92-100.
- 7 Васильев, Л.С . История Китая : учебник / Л. С. Васильев и др. ; под ред. А. В. Меликсетова. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Изд-во МГУ ; Изд. Дом «ОНИКС 21 век», 2004. – 752 с.
- 8 Васильев, Л. С. Культы, религии, традиции в Китае / Л. С. Васильев. – М. : Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001. – 488 с.

- 9 Вдовина, Е. В. Поздравление и пожелание в речевом этикете: концептуальный и коммуникативный анализ: автореф.канд. ... филол. наук : 10.02.01 / Е.В. Вдовина. – М., 2007. – 24 с.
- 10 Вежбицкая, А. Семантические универсалии и описание языков / А. Вежбицкая. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 780 с.
- 11 Гайда, С. Т. Жанры разговорных высказываний / С. Т. Гайда // Жанры речи. Вып. 2. – Саратов : Колледж, 1999. – С. 103-112.
- 12 Гайда, С. Т. Проблемы жанра / С. Т. Гайда // Функциональная стилистика: теория стилей и их языковая организация. – Пермь, 1986. – С. 71-82.
- 13 Глушкова, С. Ю. Особенности лексических средств выражения категории вежливости в английском и китайском языках / С. Ю. Глушкова // Вестник университета Российской академии образования. – 2001. – №1. – С. 72-74.
- 14 Гольдин, В. Е. Имена речевых событий, поступков и жанры русской речи / В. Е. Гольдин // Жанры речи. – Саратов : Колледж, 1997. – С. 23-34.
- 15 Готлиб, О. М. Китайско-русский фразеологический словарь / О. М. Готлиб, Му Хуаин. – М. – Тверь : Восток-Запад; АСТ, 2007. – 596 с.
- 16 Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: избр. ст. / В. И. Даль; совмещ. ред. изд. В. И. Даля и И. А. Бодуэна де Куртенэ; [науч. ред. Л. В. Беловинский]. – М. : ОЛМА Медиа Групп, 2009. – 573 с.
- 17 Дементьев, В. В. Изучение речевых жанров. Обзор работ в современной русистике / В. В. Дементьев // Вопросы языкознания. – 1997. – № 1. – С. 82-85.
- 18 Дементьев, В. В. Фактические и информативные коммуникативные замыслы и коммуникативные интенции: проблемы коммуникативной компетенции и типология речевых жанров / В. В. Дементьев // Жанры речи: Сборник науч. ст. Вып. 1. – Саратов : Изд-во ГосУНЦ «Колледж», 1997. – С. 34-44.

- 19 Долинин, К. А. Речевые жанры как средство организации социального взаимодействия / К. А. Долинин // Жанры речи. – Саратов : Колледж, 1999. – С. 30-41.
- 20 Дудкина, Н. В. Речевой жанр «поздравление» в русской и американской лингвокультурах: сопоставительный анализ / Н. В. Дудкина // Известия ЮФУ. Филологические науки. – 2010. – № 2. – С. 87-95.
- 21 Дудкина, Н. В. Вербальный и коммуникативно-прагматический аспекты в описании речевого жанра (на материале русских и английских поздравительных текстов) / Н. В. Дудкина // Материалы международной научно-практической конференции «Южно-Российские научные чтения – 2009»: «Слово и текст: коммуникативный, лингвокультурный и исторический аспекты». – Ростов н/Д : НМЦ «Логос», 2009. – С. 125-127.
- 22 Ильинова, Е. Ю. Когнитивный аспект жанрового пространства текста / Е. Ю. Ильинова // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия «Современные лингвистические и методико-дидактические исследования». – 2006. – № 6. – С. 9-17.
- 23 Китайгородская, М. В., Розанова, Н.Н. «Вещный мир» человека: коммуникативно-жанровый аспект / М.В. Китайгородская, Н.Н. Розанова // Русский язык сегодня. – М., 2000. – 297 с.
- 24 Китайские поздравления и пожелания. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://sadpanda.cn/archives/9833> – 15.03.20.
- 25 Компанцева, Л. Ф. Интернет-коммуникация: когнитивно-прагматический и лингвокультурологический аспекты / Л. Ф. Компанцева. – Луганск : Знание, 2007. – 444 с.
- 26 Косицкая, Ф. Л. Письменно-речевые жанры рекламного дискурса моды в аспекте межъязыковой контрастивности: автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Ф. Л. Косицкая. – Томск, 2005. – 32 с.

- 27 Кравцова, М. Е. История культуры Китая. 4-е изд., испр. и доп. / М. Е. Кравцова – СПб. : «Издательство ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»; Издательство «Лань», 2011. – 416 с.
- 28 Кравченко, А. И. Культурология: Учебное пособие для вузов / А. И. Кравченко. – М. : Академический Проект, Трикста, 2003 – 496 с.
- 29 Кузнецов, А. Л. Из истории русской культуры: для иностранцев, изучающих русский язык / А. Л. Кузнецов. – 2-е изд., испр. – М. : «РУССКИЙ ЯЗЫК. КУРСЫ», 2009. – 112 с.
- 30 Лапинская, И. П. Жанры поздравлений. К постановке проблемы / И. П. Лапинская, Т. С. Карачун, С. Е. Попова // Языковая структура и социальная среда. Межвуз. Сб. науч. Трудов. – Воронеж, 2000. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lab-ritor.usoz.ru/load/5-1-0-40> – 14.01.20.
- 31 Лебедева, Н. Б. Естественная письменная русская речь как объект лингвистического исследования / Н. Б. Лебедева // Вестник БГПУ: Гуманитарные науки. – Изд-во БГПУ, 2001. – № 1. – С. 20-22.
- 32 Лю Вэй Цзинь. Категория вежливости в русском и китайском общении (выражение благодарности) / Лю Вэй Цзинь // Коммуникативные исследования. Вып. 17. Вежливость как коммуникативная категория. – Воронеж : Истоки, 2003. – С. 149-158.
- 33 Любимова, Н. А. Речевой акт пожелание как область проявления лингвокультурологической интерференции (на фоне китайского языка) / Н. А. Любимова // Успехи современной науки. – 2017. – № 1. – С. 113-115.
- 34 Малявин, В. В. Китайская цивилизация / В. В. Малявин. – М. : «Издательство Астрель», «Дизайн. Информация. Картография», 2000. – 632 с.
- 35 Маслова, В.А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М. : Академия, 2001. – 208 с.

- 36 Мосалев, Б. Г. Межкультурная коммуникация в условиях глобализации / Б. Г. Мосалев, О. В. Авакова // Вестник МГУКИ. – 2009. – № 3 (29). – С. 40-46.
- 37 Мухин, И. Г. Свадьба. Тосты, поздравления, пожелания / И. Г. Мухин. – М. : РИПОЛ классик, 2008. – 320 с.
- 38 Немчинова, Н. В. Корпоративная поздравительная открытка: коммуникативный и деловой / Н.В. Немчинова. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://lib.herzen.spb.ru/text/nemchinova\\_12\\_86\\_217\\_221.pdf](http://lib.herzen.spb.ru/text/nemchinova_12_86_217_221.pdf) – 15.01.20.
- 39 Новый китайский лексический словарь. – Beijing: “Shang wu”, 2000. – 1321 с.
- 40 Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов. – М. : Азбуковник, 1999. – 994 с.
- 41 Плотникова, Л. И. Китайская ментальность в легендах и сказках: этнопсихолингвистический аспект: учебное пособие для вузов по направлению 050300 «Филологическое образование» / Л. И. Плотникова, Е. А. Юйшина. – Чита : ЗабГГПУ, 2011. – 386 с.
- 42 Праздники в Китае. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://mychinaexpert.ru/prazdniki-v-kitae/> – 15.03.20.
- 43 Праздники России. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://kakoyprazdnik.com/typ/prazdniki-rossii> – 15.03.20.
- 44 Седов, К. Ф. Психолингвистические особенности изучения речевых жанров / К. Ф. Седов // Жанры речи. – Саратов, 2002. – Вып. 3. – С. 40-52.
- 45 Серль, Дж. Классификация иллокутивных актов / пер. с англ. В. З. Демьянкова // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1986. – С. 170-194.
- 46 Сидихменов, В. Я. Китай: общество и традиции / В. Я. Сидихменов. – М. : Знание, 1990. – 63 с.

- 47 Сковородников, А. П. О необходимости разграничения понятий «риторический прием», «стилистика фигура», «речевая тактика», «речевой жанр» в практике терминологической лексикографии / А. П. Сковородников // Риторика. Лингвистика. Вып. 5: сб. статей. – Смоленск : СГПУ, 2004. – С. 5-11.
- 48 Словарь китайского языка синьхуа 新华汉语字典在线版 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://xh.5156edu.com/html5/17721.html> – 27.12.19.
- 49 Словарь по этике [Текст] / [Аверинцев С. С. и др.]; под ред. А. А. Гусейнова, И. С. Кона. – 6-е изд. – М. : Политиздат, 1989. – 447 с.
- 50 Словарь современного китайского языка 现代汉语词典 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [https://cidian.51240.com/xingfu\\_k7c\\_cidianchaxun/](https://cidian.51240.com/xingfu_k7c_cidianchaxun/) – 27.12.19.
- 51 Слышкин, Г. Г. Речевой жанр: перспективы концептологического анализа / Г. Г. Слышкин // Жанры речи. – Вып. 4. – Саратов, 2004. – С. 21-29.
- 52 Сухотерина, Т. П. «Поздравление» как жанр естественной письменной русской речи в пространстве культуры / Т. П. Сухотерина // Концепт и культура: материалы III Междунар. науч. конф. (г. Кемерово, 27-28 марта 2008 г.) / отв. ред. Л. П. Прохорова. – Кемерово, 2008. – С. 634-641.
- 53 Сюй Сяо Бо. Национальная специфика языковой объективации категории «вежливость» в русской и китайской коммуникативной культурах / Сюй Сяо Бо, И. П. Лысакова // Коммуникативные исследования. Вып. 17. Вежливость как коммуникативная категория. – Воронеж : Истоки, 2003. – С. 158–160.
- 54 Тань Аошуан. Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность / Аошуан Тань. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 240 с.

- 55 Тихонова, А. В. Благопожелания в России и Китае: лингвистическая точка зрения / А. В. Тихонова, О. В. Чибисова // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2017. – № 4. – С. 211-218.
- 56 Ткаченко, Г. А. Культура Китая от А до Я / Г. А. Ткаченко. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2008. – 347 с.
- 57 Топоров, В. Н. Апология Плюшкина: вещь в антропоцентрической парадигме / В. Н. Топоров // Топоров В. Н. Миф. Ритуал. Символ. Образ. Исследования в области мифопоэтического. – М. : Прогресс : Культура, 1995. – 621 с.
- 58 У фанжуй. Наньфан чуаньтон цзежи юй чу вэнхуа (Традиционные праздники и обычаи на юге Китая и в районе Чу). 巫方瑞. 南方传统节日与楚文化. Ухань: Образование в провинции Хубэй, 1999. – С. 26-31.
- 59 Ушаков, Д. Н. Большой толковый словарь современного русского языка: 180000 слов и словосочетаний / Д. Н. Ушаков. – М. : Альта-Принт, 2008. – 1239 с.
- 60 Федосюк, М. Ю. Исследование средств речевого воздействия и теория жанров речи / М. Ю. Федосюк // Жанры речи. – Саратов : Колледж, 1997. – С. 43-56.
- 61 Формановская, Н. И. Речевой этикет в русском общении. Теория и практика / Н. И. Формановская. – М. : ВК, 2009. – 334 с.
- 62 Формановская, Н. И. Употребление русского речевого этикета / Н. И. Формановская. – М. : Русский язык, 1982. – 192 с.
- 63 Хангельдиева, И. Г. Праздник / И. Г. Хангельдиева // Культурология. XX век. Словарь / Гл. ред. Левит С.Я. – СПб. : Университетская книга, 1998. – С. 362-374.

- 64 Хань Янминь, Го Синвэнь. Чжонго гудай цзежи фэнсу (Обычаи древнего Китая). 韩养民. 郭兴文. 中国古代节日风俗. Шэньси: Шаньсиское народное издательство, 1987. С. 29-30.
- 65 Хэ Пин. Китайский фразеологический словарь. 和平汉语成语字典, 电子科技大学出版社 / Пин Хэ // Чэнду: Электротехнический университет, 2004. – 1258 с.
- 66 Цзя Хуэйминь. Общее понятие китайской традиционной культуры в китайском социогуманитарном познании / Хуэйминь Цзя // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. – 2015. – № 10 (60). Часть I. – С. 198-203.
- 67 Цзян Сюй. Высказывание пожеланий в русском и китайском языках / Сюй Цзян // Молодой ученый. – 2017. – №48. – С. 330-333.
- 68 Цинь Паньпань Лексико-семантические и стилистические доминанты пожеланий в речевом жанре «Поздравление» в русском и китайском языках / Паньпань Цинь // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2018. – № 6(84). Ч. 1. – С. 177-182.
- 69 Цинь, П. Лексико-семантические и стилистические доминанты пожеланий речевом жанре «ПОЗДРАВЛЕНИЕ» в русском и китайском языках / П. Цинь // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 6-1 (84). – С. 177-182.
- 70 Чаушев, А. С. Коммуникативно-прагматические особенности речевого этикета в различных лингвокультурах (на материале карачаевобалкарского, русского и английского языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / А. С. Чаушев. – Волгоград, 2008. – 21 с.

- 71 Чжан Хайин. Чжонго чуаньтон цзежи юй вэнхуа (Китайские традиционные праздники и обычаи). 张海英. 中国传统节日与文化. Шанхай: Издательство моря книг, 2006. – С. 31-35.
- 72 Чэнь Сюйся. Чжонго миныйцзянь синьян (Китайские народные поверья). 陈旭霞. 中国民间信仰. Шицзячжуан: Хэбэйское народное издательство, 2013. С. 9-10.
- 73 Чэнь Шуюань. Миныйцзянь цзунцзо юй миныйцзянь синьян (Народные религии и верования). 陈书媛. 民间宗教与民间信仰. – Чанчунь : Северное издательство для женщин и детей, 北方妇女儿童出版社, 2015. – С. 87-102.
- 74 Шлапаков, О. С. Лингвостилистические особенности речевого акта «пожелание» в английском, французском, украинском и русском языках / О. С. Шлапаков // Мовознавчий вісник. – 2015. – № 20. – С. 172-176.
- 75 Шмелев, А. Д. Русский язык и внеязыковая действительность / А. Д. Шмелев. – М. : Яз. славян. культуры, 2004. – 492 с.
- 76 Шмелева, Т. В. Модель речевого жанра / Т. В. Шмелева // Жанры речи. – Саратов : Колледж, 1997. – С. 88-98.
- 77 Шмелева, Т. В. Речевой жанр: опыт общепилологического осмысления / Т. В. Шмелева // Collegium. – Киев, 1997. – № 1–2. – С. 20-32.
- 78 Шэнь, Цзэюй. Поздравление в русском и китайском языке. Амурский государственный университет / Цзэюй Шэнь // Молодежь XXI века: шаг в будущее. – Том 1. – 2019. – С. 123-124.
- 79 Шэнь, Цзэюй. Концепт «Пожелание» в русской и китайской культурах / Цзэюй Шэнь, Н. В. Лагута // Слово: Фольклорно-диалектологический альманах: материалы национальной научной конференции с международным участием. Проблемы лингвистики и медиакоммуникаций / Под ред. Н. Г. Архи-

повой, Н. В. Лагута, Г.М. Старыгиной. – Благовещенск: АмГУ, 2020 – Вып. 16.  
– С.100-103

80 Ярцева, О. А. Средства реализации речевого акта «пожелание / поздравление» (психолингвистическое исследование на материале русского, немецкого, испанского и итальянского языков) / О. А. Ярцева // Вестник Воронежского государственного университета. Серия : Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2015. – № 4. – С. 119-124.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### **Популярные поздравления в китайской культуре.**

Самые популярные поздравления на Китайский Новый Год:

新年好 – Счастливого Нового Года

过年好 – С Новым Годом

新年快乐 – Счастливого Нового Года

新春快乐 – Счастливой Новой Весны

春节快乐 – Счастливого Праздника Весны

吉祥如意 – Удачи в исполнении желаний

年年有余 – Изобилия из года в год

吉星高照 – Пусть улыбнётся удача ("Счастливая звезда сияет в высоте")

心想事成 – Пусть все желания исполнятся

大吉大利 – Огромной удачи и благополучия

Пожелания здоровья:

龙马精神 – Будьте полны сил и энергии ("Сила духа дракона и лошади")

身体健康 – Крепкого здоровья

Поздравления на работе и в бизнесе:

恭喜发财 – Огромного счастья и процветания (скажите эту фразу при получении подарка или красного денежного конверта хунбао)

财源广进 – Пусть Вам откроется вся широта источника процветания (пожелание открывающему своё дело)

工作顺利 – Пусть на работе всё проходит гладко

事业有成 – Успехов в работе

平步青云 – Стремительного взлёта (как правило, пожелание продвижения в карьере)

马到成功 – Мгновенного успеха

步步高升 – Продвижение (в карьере) с каждым шагом

#### Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ 1

一帆风顺 – Пусть Ваша жизнь проходит гладко ("Попутный ветер раздувает парус")

升官发财 – Продвижения в карьере и процветания

生意兴隆 – Процветания в бизнесе

Пожелания студентам:

学业有成 – Успеха в учёбе (традиционное пожелание)

学习进步 – Прогресса в учёбе

金榜题名 – Успешной сдачи экзамена ("Победы на императорских экзаменах" – перед важным экзаменом)

Поздравление всей семьи:

阖家欢乐 – Счастья всей семье (пожелание на семейном празднике)

阖家幸福 – Благополучия всей семье

Поздравление с юмором (только близким):

恭喜发财，红包拿来 – Желаю счастья и процветания, давай сюда красный конверт

Поздравление с Днем Рождения:

祝您生日快乐 – Желаю тебе необыкновенного Дня рождения

祝你心想事成 – пусть мечты исполняются

祝你美梦成真 – пусть мечты сбываются

祝你幸福永远伴随你 – пусть счастье сопутствует тебе

祝你好运连连 — пусть тебе сопутствует удача

祝你万事如意 – пусть всё будет так, как ты хочешь

祝你万事顺利 – пусть всё идёт гладко

祝你福乐绵绵 – желаю тебе бесконечного счастья и радости

祝你吉祥康乐 – желаю тебе счастья и процветания

祝您健康如意 – желаю Вам крепкого здоровья

祝您福祿壽喜- желаю Вам удачной карьеры, долголетия и счастья

祝你松柏常青，永沐春风 – желаю долгих лет жизни и крепкого здоровья (букв.

кипарис вечнозелёный всегда купается в весеннем ветре)

祝您福如东海长流水，寿比南山不老松 – Желаю Вам счастья величиной как

Южно-китайское море, долголетия как у нестареющей сосны.

Поздравление со свадьбой:

新婚快乐 – наилучшие пожелания молодожёнам

新婚大喜 – счастья молодожёнам

祝你们爱情永恒 – Желаю вам вечной любви

祝你们白头到老，永浴爱河 – желаю вам в любви дожить до старости

祝你们百年好合 – желаю вам любви на все времена

祝你们幸福美满 – полного счастья

早生贵子 – желаю вам родить сына

ПРИЛОЖЕНИЕ 2



